

التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية
(الدراسة الحالة في أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال
الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج)

At Tadakhulu Ash Shoutiy Min Al Lughoti Al Indonesiati Fi Al Lughoti Al
'Arobiyati (Ad Diroosatu Al Ḥaalati Fi Adaa'i Al Qiroo'ati Litholabati Qismi
Al Iqtishoodi Al Islaamiyi Bikuliyati Al Iqtishoodi Wa Al A'maali Al
Islaamiyati Fi Jaami'ati Walisongo Al Islaamiyati Al Ḥukuumiyati
Semarang)

Interferensi Fonetik Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Arab
(Studi Kasus Pada Kemampuan Membaca Mahasiswa EI FEBI UIN
Walisongo)

بحث علمي

SKRIPSI

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول على درجة البكالوريوس (S1)

Diajukan Guna Untuk Memenuhi Syarat Untuk Memperoleh Gelar Sarjana (S1)

في قسم تعليم اللغة العربية

Dalam Jurusan Pendidikan Bahasa Arab



إعداد:

Oleh:

إعانة الرشيدة

IANATUR ROSYIDAH

١٠٣٢١١٠١٦

103211016

كلية العلوم التربوية والتعليمية

Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج

UIN Walisongo Semarang

٢٠١٤

2014

التصريح

الموقّعة في الأدنى:

الإسم : إعانة الرشيدة
رقم الطلبة : ١٠٣٢١١٠١٦
القسم : تعليم اللغة العربية

تصرّح صراحة أن البحث العلمي تحت الموضوع:
التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية (الدراسة الحالة في أداء
القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في
جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج)
نتيجة البحث كلها وهي من تصنيف الباحثة نفسها، ولا تتضمن على الآراء من
المتخصصين أو المادة نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلا أن ترجع إلى المصادر.

سمارنج، ١٣ أكتوبر ٢٠١٤



رقم الطلبة: ١٠٣٢١١٠١٦

تصحيح لجنة المناقشة

المبحث العلمي الذي كتبها:

الإسم : إمامة الرضية

رقم الطلبة : ١٠٣٢١١٠١٦ :

موضوع البحث : التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية (الدراسة

الحالة في أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية

الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية

الحكومية سمارانج)

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية العلوم التربوية والتعليمية جامعة والي سونجو الإسلامية
الحكومية وكانت مقبولة لأداء أحد الشروط المقررة للحصول على درجة اليسانس
(S1) في قسم تعليم اللغة العربية.

سمارانج، ١٥ ديسمبر ٢٠١٤

لجنة المناقشة

الكتابة



أحمد زهر الدين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٣٠٤٩٠٦٠٢٠٠٧٠٧٣٠٧٢٩٧٣

المقرنيس



د. حمدان معين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٩٠٣١٠٠١

المتحن الثاني

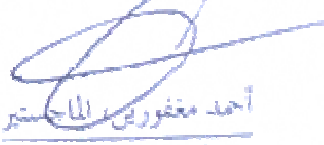


توتي قررة العن، الماجستير

رقم التوظيف: ١١٩٧٦١٠١٦١٩٩٧٠٣٢٠٠



المتحن الأول



أحمد مففورين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٠٣١٠٠١

المشرف الثاني



أحمد كحاتين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٥٢٤١٩٩٢٠٣١٠٠١

المشرفة الأولى



د. دوي ماونتي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٢٠٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٢

موافقة المشرف

تحريرا بسمارانج، ١٥ أكتوبر ٢٠١٤

المعالي

عميد كلية علوم التربية والتعليمية

الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية وطيبة وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحيات والتعديلات على حسب الحاجة، نرسل نسخة هذه الرسالة للطلبة:

الإسم : إعانة الرشيدة

رقم الطلبة : ١٠٣٢١١٠١٦ :

الموضوع : التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية (الدراسة الحالة في أداء القراءة لطلبة

قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية

الحكومية سمارانج)

ونرجو من لجنة المناقشة أن يناقش هذه الرسالة بأسرع وقت ممكن، شكرا على اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

المشرفة الأولى،

دوي موانتي الماجستير

شوظيف: ١٩٧٦١٢٠٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٢



موافقة المشرف

تحريرا بسمارانج، ١٤ أكتوبر ٢٠١٤

المعالي

عميد كلية علوم التربية والتعليمية
الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية وطيبة وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحیحات والتعدیلات على حسب الحاجة، نرسل نسخة هذه الرسالة للطلبة:

الإسم : إعانة الرشيدة

رقم الطلبة : ١٠٣٢١١٠١٦

الموضوع : التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية (الدراسة الحالة في كفاءة القراءة لطلبة
قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية
الحكومية سمارانج)

ونرجو من لجنة المناقشة أن يناقش هذه الرسالة بأسرع وقت ممكن، شكرا على اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

المشرف الثاني،



الدكتور اندس أحمد صالحين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٥٢٤١٩٩٢٠٣١٠٠١

الملخص

الموضوع : التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية (الدراسة الحالة في أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج)
الإسم : إعانة الرشيدة
رقم الطلبة : ١٠٣٢١١٠١٦ :

هذا البحث يبحث التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية الذي يحدث على الطلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج منظور من أداء قرائتها. و يهدف هذا البحث للإجابة على المسألة الآتية: كيف التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية منظور من أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج؟

والنوع من هذا البحث هو بحث نوعي وصفي بالتصميم الدراسة الحالة لأن البيانات التي جمعتها الباحثة هي الكلمات وغير الأعداد، ويصف ويحلل الواقعة المعينة فائقا وهي التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. وقد قامت الباحثة بجمع البيانات باستخدام: طريقة المشاهدة وطريقة المقابلة وطريقة التوثيق. وقد قامت الباحثة بتحليل البيانات المتحصل عليها باستخدام منهج وصفي نوعي.

وأما النتائج لهذا البحث فهي: أن التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية منظور من أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج لا يحدث في كل أصوات اللغة العربية أو حروف العربية ولكن في الأصوات أو الحروف الخاصة فقط، يعني في أصوات اللغة العربية لها تشابه بأصوات اللغة الإندونيسية، حتى تسبب التدخّل في نطق أصوات اللغة العربية لأن التبديل في نطقها، ومثال ذلك: تغيير صوت /ص/ بصوت /س/ في قراءة الكلمة "المصرف"، تغيير صوت /ش/ بصوت /س/ في قراءة الكلمة "الشارع"، تغيير صوت /ق/ بصوت /ك/ في قراءة الكلمة "رقما"، تغيير صوت /ذ/ بصوت /د/ في قراءة الكلمة "يأخذ"، تغيير صوت /ط/ بصوت /ت/ في قراءة الكلمة "المطعم"، تغيير صوت /ح/ بصوت /ه/ في قراءة الكلمة "حارة"، تغيير صوت /س/ بصوت /sy/ في قراءة الكلمة "السكر"، تغيير صوت /ظ/ بصوت /ز/ في قراءة الكلمة "أظن"، تغيير صوت /ث/ بصوت /س/ في قراءة الكلمة "الثامنة"، تغيير صوت /ز/ بصوت /ذ/ في قراءة الكلمة "الأرز"، تغيير صوت /خ/ بصوت /ح/ في قراءة الكلمة "الشخصية"، تغيير صوت /ص/ بصوت /ش/ في قراءة الكلمة "أشخاص"، نقل نظام النبر على الكلمة بمقطع /الثا- منة/ يكون مقطعا /التمي-نة/، نقل نظام النبر على الكلمة بمقطع /الوجبة/ يكون مقطعا /الوا-جبة/، نقل نظام التنغيم على الكلمة /هنيئا مريئا/ يكون /هنيئا مرثا/.

ABSTRAK

Judul : **Interferensi Fonetik Bahasa Indonesia dalam Bahasa Arab (Studi Kasus pada Praktek Membaca Mahasiswa EI FEBI UIN Walisongo Semarang)**
Nama : **Ianatur Rosyidah**
NIM : **103211016**

Skripsi ini membahas interferensi fonetik bahasa Indonesia dalam bahasa Arab yang terjadi pada mahasiswa EI FEBI UIN Walisongo Semarang dilihat dari praktek membacanya. Penelitian ini bertujuan untuk menjawab rumusan masalah berikut: Bagaimana interferensi fonetik bahasa Indonesia dalam bahasa Arab dilihat dari praktek membaca mahasiswa EI FEBI UIN Walisongo Semarang?

Penelitian ini berbentuk penelitian kualitatif deskriptif dengan rancangan studi kasus karena data-data yang dikumpulkan peneliti berupa kata-kata dan bukan angka, penelitian ini juga menggambarkan dan menganalisis peristiwa tertentu secara intensif yaitu interferensi fonetik bahasa Indonesia dalam bahasa Arab. Dan untuk pengumpulan data peneliti menggunakan metode observasi, wawancara, dan dokumentasi. Sedangkan untuk menganalisis data peneliti menggunakan tehnik analisis kualitatif deskriptif.

Adapun Hasil dari penelitian ini yaitu: bahwa interferensi fonetik bahasa Indonesia dalam bahasa Arab dilihat dari praktek membaca mahasiswa EI FEBI UIN Walisongo Semarang tidak terjadi pada setiap bunyi bahasa atau huruf dalam bahasa Arab, tetapi hanya terjadi pada bunyi bahasa atau huruf-huruf tertentu saja, yaitu bunyi huruf-huruf bahasa Arab yang serupa dengan bunyi huruf-huruf bahasa Indonesia saja, sehingga menyebabkan interferensi bunyi bahasa Arab karena tertukar dalam pengucapannya, contohnya: pertukaran bunyi /ص/ dengan bunyi /s/ dalam membaca kata “المصرف”, pertukaran bunyi /ش/ dengan bunyi /s/ dalam membaca kata “الشارع”, pertukaran bunyi /ق/ dengan bunyi /k/ dalam membaca kata “رقما”, pertukaran bunyi /ذ/ dengan bunyi /d/ dalam membaca kata “يأخذ”, pertukaran bunyi /ط/ dengan bunyi /t/ dalam membaca kata “المطعم”, pertukaran bunyi /ح/ dengan bunyi /h/ dalam membaca kata “حارة”, pertukaran bunyi /س/ dengan bunyi /sy/ dalam membaca kata “السكر”, pertukaran bunyi /ظ/ dengan bunyi /z/ dalam membaca kata “أظن”, pertukaran bunyi /ث/ dengan bunyi /s/ dalam membaca

kata “الثامنة”, pertukaran bunyi /z/ dengan bunyi /ذ/ dalam membaca kata “الأرز”, pertukaran bunyi /خ/ dengan bunyi /خ/ dalam membaca kata “الشخصية”, pertukaran bunyi /ص/ dengan bunyi /ش/ dalam membaca kata “أشخاص”, perpindahan penekanan kata pada suku kata /منة- الثا/ menjadi /الشمي-نة/, perpindahan penekanan kata pada suku kata /الوجبة/ menjadi /الوا-جبة/, perpindahan intonasi kata /هنيئا مريئا/ menjadi /هنتا مرئا/.

الشعار

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ
(سورة الروم: ٢٢)^١

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا. إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (سورة الإنشراح: ٥-٦)^٢

^١Muhammad Shohib, *Al-Qur'an dan Terjemahnya*, (Surabaya: Duta Ilmu, 2009), hlm. 575.

^٢Muhammad Shohib, *Al-Qur'an dan Terjemahnya*, (Surabaya: Duta Ilmu, 2009), hlm. 904.

الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى :

نفسي، جسدي، فكري وعقلي

إلى والدي الكريم زين العارفين ووالدي الكريمة سالحة

وأخي الكبير أحمد إمام مزكي وأخي الصغير محمد مني تنوير الفافا

وجدي وجدتي وكل عائلتي المحبوبات،

وأساتيدي الكرماء من الصغار حتى الآن الذين علموني بحور علوم

وزملائي الذين ساعدون إلي لتكميل هذا البحث وخاصة إلى إخواني وأخواتي في قسم تعليم

اللغة العربية خاصة من سنة ٢٠١٠

ولجامعتي، جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج

وكل هؤلاء أهدى هذا البحث العلمي، حاشا لله عليهم بالرحمة والعافية

TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Penulisan transliterasi huruf-huruf Arab Latin dalam skripsi ini berpedoman pada SKB Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan R.I. Nomor: 158/1987 dan Nomor: 0543b/U/1987. Penyimpangan penulisan kata sandang [al-] disengaja secara konsisten supaya sesuai teks Arabnya.

ṭ	ط	a	أ
ẓ	ظ	b	ب
‘	ع	t	ت
g	غ	š	ث
f	ف	j	ج
q	ق	ḥ	ح
k	ك	kh	خ
l	ل	d	د
m	م	ẓ	ذ
n	ن	r	ر
w	و	z	ز
h	ه	s	س
’	ء	sy	ش
y	ي	ṣ	ص
		ḍ	ض

Bacaan Madd:

ā = a panjang

ī = i panjang

ū = u panjang

Bacaan Diftong:

au = أو

ai = أي

iy = إي

كلمة الشكر والتقدير
بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله، سبحانه الله والحمد لله
ولا اله إلا الله والله أكبر ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم، أما بعد.

وقد تمّت الباحثة في كتابة هذا البحث تحت الموضوع: "التدخل الصوتي من اللغة
الإندونيسية في اللغة العربية (الدراسة الحالة في أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي
بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج)".
وتدرك الباحثة أن في كتابة هذا البحث لا تحقق بدون المعاونة والتوجيه والمساعدة من الناحية
المتنوعة. فلذا، تريد الباحثة إلقاء الشكر والتقدير إلى:

١. الله سبحانه وتعالى الذي أنعمي نعمة كثيرة والذي قد أعطاني صحة وقوة حتى أستطيع
أن أذوق نعمة الدراسة في هذه الجامعة.

٢. سيدي وقرّة عيني ومنير طريقي نبينا محمد رسول الله عليه وسلم المنتظر شفاعته العظمى
يوم القيامة.

٣. والدي المحبوبين وهما أبي زين العارفين وأمي صالحة الذي دعاني في كل سجدهما دائماً،
والشكر على التوجيه والدفعي منهما إلي، وإخوتي أحمد إمام مزكي ومحمد منى تنوير
الفافا لأن إبتسامهما أعطاني الدافعية في حياتي، عسى الله يجيب الدعائهما.

٤. فضيلة الدكتور دار معين الماجستير كعميد كلية العلوم التربوية والتعليمية في جامعة والي
سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.

٥. فضيلة السيد الليث عاشقين الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية العلوم
التربوية والتعليمية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.

٦. فضيلة السيد محفوظ صديق الماجستير ككاتب قسم تعليم اللغة العربية بكلية العلوم
التربوية والتعليمية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.

٧. فضيلة السيد أحمد صالحين الماجستير والسيدة الدكتورة دوي ماونتي الماجستير كالمشرفين في تنظيم هذا البحث. وشكرا مخلصا عليهما الأوقات والإرشادات والتوجيهات في تنظيم هذا البحث.
٨. فضيلة السيد يوسف إثنان ستيوان الماجستير كالوالي التدريسي الذي رشد ودلّ الباحثة لمدة تتعلم في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.
٩. فضلة السيد الدكتور حمداني الماجستير كرئيس لجنة المناقشة.
١٠. فضيلة السيد أحمد زوهر الدين الماجستير ككاتب لجنة المناقشة.
١١. فضيلة السيد أحمد مغفورين الماجستير والسيدة توتي قرّة العين الماجستير كالممتحنين في المناقشة.
١٢. جميع المحاضرين والعاملين في كلية العلوم التربوية والتعليمية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج الذين اضطروا إلى تزويد مجموعة متنوعة من العلوم، لذلك كنت قادر على إجراء البحث وإعداد رسالة اللسانس.
١٣. زملائي الذين قد منحوا المساعدات والخدمات والدفاعيات في تنظيم هذا البحث وإتمامه، وخاصة إخوتي الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٠ م.
- وآخيرا، ترحو الباحثة عسى الله تعالى أن يجزيهم أحسن كل حسن الجزاء وأن يكون هذا البحث نافعا للباحثة وللقارئ في المستقبل. آمين.

سمارنج، ٢ أكتوبر ٢٠١٤



إعانة الرشيدة

رقم الطلبة: ١٠٣٢١١٠١٦

محتويات البحث

صفحة	
أ	صفحة الموضوع
ب	صفحة التصريح
ج	صفحة التصحيح
د	موافقة المشرف
هـ	موافقة المشرف
و	الملخص
ط	الشعار
ي	الإهداء
ك	كتابة اللغة العربية بحروف اللغة اللاتينية (Transliterasi Arab-Latin)
ل	كلمة الشكر والتقدير
ن	محتويات البحث
ف	قائمة الجداول
ص	قائمة الصور

الباب الأول : المقدمة

١	أ. خلفية المسألة
٤	ب. تحديد المسألة
٤	ج. أهداف البحث وفوائده

الباب الثاني : الهيكل النظري المناسب بموضوع البحث: " التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية (الدراسة الحالة في أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج)

٦	أ. الهيكل النظري
٦	١. مفهوم التدخّل وأنواعه
٦	أ. مفهوم التدخّل
٧	ب. أنواع التدخّل
١٠	٢. مفهوم علم الأصوات وأنواعه

- أ. مفهوم علم الأصوات (Phonetics) ١٠
- ب. أنواع علم الأصوات..... ١١
٣. مفهوم القراءة ومهارتها وكفائتها..... ٢١
- ب. الدراسات السابقة..... ٢٤
- ج. الإطار الفكري..... ٢٥

الباب الثالث : منهج البحث

- أ. نوع البحث ٢٧
- ب. الوقت والمكان لجمع البيانات..... ٢٧
- ج. مصادر البيانات..... ٢٨
- د. بؤرة البحث..... ٢٩
- هـ. طريقة جمع البيانات..... ٢٩
- و. اختبار صحة البيانات..... ٣١
- ز. طريقة تحليل البيانات..... ٣٣

الباب الرابع : تحليل " التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية (الدراسة الحالة في أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج)

- أ. توصيف البيانات ٣٦
- (١) الوصفية عن أداء القراءة لدى الطلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج ٣٦
- (٢) العوامل التي تؤثر التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية ٤٨
- (٣) المحاولة التي يعلمها المحاضر لتصغير التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية..... ٤٩
- ب. نتائج البحث ٤٩
- ج. قصر البحث..... ٥٤

الباب الخامس: الاختتام

- أ. الخلاصة..... ٥٥

ب. الاقتراحات ٥٦

ج. الاختتام ٥٧

المراجع

الملاحق

ترجمة الباحثة

قائمة جداول

الجدول ٢.١. مخارج وصفات الأصوات الصامتة اللغة الإندونيسية

الجدول ٢.٢. مخارج وصفات الأصوات الصامتة اللغة العربية

الجدول ٤.١. وصفية الحصول على أداء القراءة زهراء نور عليا

الجدول ٤.٢. وصفية الحصول على أداء القراءة ستي مزدلفة

الجدول ٤.٣. وصفية الحصول على أداء القراءة سيسكا سفتي أنجارين

الجدول ٤.٤. وصفية الحصول على أداء القراءة فوفوت فوسفتا ساري

الجدول ٤.٥. وصفية الحصول على أداء القراءة إحسان معروف

الجدول ٤.٦. وصفية الحصول على أداء القراءة أوجي فرمانشه

الجدول ٤.٧. وصفية الحصول على أداء القراءة نانا سفطري

قائمة الصور

الصورة ٢.١. عن ثلاثة أقسام من الفونيتيك

الصورة ٢.٢. عن جهاز النطق في الإنسان

الباب الأول

المقدمة

١. خلفية المسألة

إنّ اللغة العربية لها أربع مهارات وهي مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. والقراءة واحدة من المهارات التي يجب على المتعلم اللغة، سواء باللغة العربية أو اللغات الأخرى. لأنها سيتصل المتعلم إلى المهارات الأخرى والتساهل لها.

القراءة واحدة من المهارات المهمة التي يجب على مدرس اللغة الأجنبية حذقها وهي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالكلام والكتابة إذ هي فك الرموز الكتابية وتحويلها إلى أصوات منطوقة، وإن للمدرس دوراً كبيراً في إتقانها، فمدرس لغة الأجنبية يكون قد عرف المبادئ الأساسية للقراءة في لغة الأم مثل إدراك أن نظام اللغة نظام خطي وإن اختلف الاتجاه من اليسار إلى اليمين أو العكس، مثله الأبجدية العربية وحروفها المكتوبة تختلف تماماً عن مثيلاتها في اللغات الأجنبية التي تستخدم الحروف اللاتينية، كما إن اللغة العربية تُكتب وتُقرأ من اليمين إلى اليسار، وهو اتجاه مضاد لما تكتب به كل اللغات الأوروبية.^٣

ومهارات القراءة تتكون من تعريفين: وأولاً، تغير الرموز المكتوبة إلى الأصوات، وثانياً فهم المادة المقروءة.^٤ ومشكلات في معرفة الرموز المكتوبة والتلفظ أو تصويت الرموز أو الحرف اللاتينية التي استعملها المتعلمون في إندونيسيا، وشكل الحروف وطريقة كتابتها، وغير متساوية في الأول وفي الوسط وفي الأخير وله علامة النطق أو حركة وكتابتها من اليمين إلى اليسار، وهناك ألفاظ عربية غير لازمة النطق عند لسان الأندوسي، ولا سيما على كثير من المجالات ودفاتر العربية غير مشكّلة، والشكل هو العلامة الصوتية التي تقرر المعنى ووظيفته الكلمة والجملة.^٥ وهذه خصائص مهارة

^٣ صلاح عبد المجيد العربي، تعلم اللغات الحياة وتعليمها: بين النظرية والتطبيق، (لبنان: مكتبة لبنان، بدون التاريخ)،

ص. ١٠٣.

^٤ Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2005), hlm. 127.

^٥ Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm. 128.

القراءة المطلوبة في اللغة التي لا توجد في غيرها من الأجنبية الأخرى. تلك الصعوبات في القراءة باللغة العربية التي ينبغي للمدرس يهتم عندما ممارسة هذه المهارة.^٦ كما السابق، أن التلفظ أو تصويت الرموز أو الحروف اللاتينية التي استعملها المتعلمون في إندونيسيا يختلف بالرموز أو الحرف العربية. ولذا، عندما يتعلم المتعلم الإندونيسي مهارة القراءة في اللغة العربية، فهو سيؤثرها لغته أي اللغة الإندونيسية، أو العكس. وهذه المشكلة التي تسبب التدخّل اللغوي.

ويعني التدخّل اللغوي المشكلات أو التدخّلات اللغوية التي تظهر عند تعلم الفرد اللغة الثانية، لأنّه عندما يكتسب اللغة الأم إنّما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخّل في اللغة التي يتعلمها لأول مرة، وهذا أمر لا يواجهه متعلم اللغة الأم وإنّما يواجه متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الانماط الصوتية والصرفية والتركييبية للغة الأولى أو الأم.^٧ ومن المقصود التدخّل اللغوي هو الأخطاء في استخدام اللغة الأجنبية بسبب تأثير اللغة الأم. قد حدثت هذه التدخّلات في تعلم اللغة خاصة مهارة القراءة ومهارة الكلام ومهارة الاستماع تكرارا. ولكن اختارت الباحثة مهارة القراءة لمعرفة التدخّل الذي يحدث في هذا البحث، لأنّها مهارة كثيرة يمارسها المتعلم في تعلم اللغة مع أنّ في تعلم مهارات الأخرى. لأنّ في الحقيقة، في تعلم مهارة الكلام مثلا، في الغالب يطلب المعلم للحوار بين الطلبة ولكن حينما أداء الحوار ما يزال استخدام النص للقراءة، فلا يكون أداء الكلام ولكن أداء القراءة.

في هذا البحث، تريد الباحثة أن تبحث في التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية بقراءة النصوص العربي. وأما الصوتي أو علم الأصوات هو وظيفته دراسة الصوت اللغوي الإنساني لذاته بصرف النظر عن وظيفته التي يؤديها في لغة معينة.^٨ لذا، التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية هو الأخطاء في استخدام صوت اللغة العربية بسبب تأثير اللغة الإندونيسية كاللغة الأم، لأنّها اللغة الأقوى لدى فرد ما، فسوف يهيمن عليها حينما يستخدم اللغة العربية أو اللغة الأجنبية الأخرى.

^٦Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm. 128.

^٧محمد عفيف الدين دمياطي، *محاضرة في علم اللغة الاجتماعية*، (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠ هـ)،

ص. ١٠١.

^٨محمد أحمد حماد، *علم اللغة العام*، (الرياض: دار أشبيليا، ٢٠٠٣ م)، ص. ١٨٠.

وقد ارتبطت هذه المشكلة بعملية إكتساب اللغة فرد ما في تخصيص نجاح تعلم اللغة الثانية. لأن غالبا، في تعلم اللغة الثانية عدد قليل جدا من متعلمين الذين يتقنون اللغة الثانية كأفضل أنهم يتقنون لغتهم الأولى. وأما عوامل للنجاح في تعلم اللغة الثانية فهي:⁹

١. الدافعية
٢. الدهر
٣. اللغة الأولى
٤. تمثيل الشكلي
٥. البيئة

كما ذكر السابق، أن الباحثة تريد أن تبحث في التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية بقراءة النصوص العربي. وأما المدعى عليه الذي تختاره الباحثة من هذا البحث هو الطلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.

وأما اختارت الباحثة هذا المدعى عليه لأن اللغة العربية هي مادة إجبارية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج. فحيث يطلب من جميع الطلاب في جميع التخصصات لتعلمها لم يكن استثناء لطلبة الاقتصاد الإسلامي. لأن نوعها الجامعة الإسلامية فتتوقع عليها الخارجين لإتقان أو على الأقل تعرف عن اللغة العربية، كيفية نطقها وكيفية قراءة حروفها صحيحا. ولكن في الحقيقة، هناك لا يزال كثيرا من التدخلات في نطق أو قراءة حروفها في وسط الطلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي. لأن الصعوب لمناسبة لساهم بمخارج الحروف العربي لاختلاف نظام الصوتي من تلك اللغات.

وهذه المشكلة تستطيع أن تحدث في نطق الحرف أو في نطق الكلمة. والأمثال من ناحية الحرف منها حرف /ح/ يُنطق بـ/ك/ وحرف /و/ ينطق بـ/wha/ (أكثر من التفتيح صوتا) وغير ذلك. والأمثال من ناحية الكلمة منها كلمة /أحد/ في سورة الإخلاص ينطق بـ/اكد/ وغير ذلك. ومن الأمثال الأخرى منها يميل الإندونيسي إلى نطق /د/ العربية كما ينطق /d/ الإندونيسية مع أن بينهما خلافا جوهريا. فالعلماء

⁹Abdul Chaer, *Psikolinguistik: Kajian Teoretik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2009), hlm. 251-261.

العرب يصفون صوت /د/ بـ /أصول قصى الطبق (dorso velar)، /ح/ من الأصوات حلقية (Root Pharyngeal)، /ع/ من الأصوات حلقية (Root Pharyngeal)،¹⁰ وغير ذلك. هذه الأمثال لا تنطقه المجتمع الإندونيسي نطقاً جيداً. وهذه المشكلة التي توجد في طلبة قسم الاقتصاد الإسلامي حينما يقرءون كلمات اللغة العربية أو ينطقونها. فلذا، تريد الباحثة لمعرفة وصفية التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية التي تحدث في طلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، وما عوامل التي تسبب التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية؟ وكيف تصغير التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية الذي تحدث؟ لتجاوب هذه المشكلات تريد الباحثة أن تقوم بالبحث النوعي الميداني. موضوع "التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية (الدراسة الحالة في أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج)".

ب. تحديد المسألة

انطلاقاً من خلفية المسألة فحددت الباحثة هذا الموضوع على المسألة الآتية:
كيف التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية منظور من أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج؟

ج. أهداف البحث وفوائده

مناسبة بالمسألة السابقة يهدف هذا البحث إلى معرفة الأشكال الصوتية للغة العربية التي تتغير بسبب تأثير اللغة الإندونيسية، وعوامل التي تسبب التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية وكيفية تصغيره لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

¹⁰Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia: Tela'ah terhadap Fonetik dan Morfologi*, (Jakarta: Pustaka Al Husna Baru, 2004), hlm. 67-70.

وأما فوائده هي ما يلي:

١. ترجو منه أن تعطي ضريبة الفكرية وتزيد حزمة العلمية خاصة من مجال اللغوي أو فونيتكي.
٢. كالمعلومات للمجتمع الإندونيسي خاصة مدرس اللغة العربية في تعليم حروف العربية ونطقه، هذا البحث يستطيع أن يكون الأساس في تحديد خطوات التعليم اللغة العربية، مثلاً يتكهن صعبة الطلبة في التعليم، ويصنف المادة الدراسية، ويختار طريقة التعليم المضبوط.
٣. يصور على التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية الذي يحدث في طلبة القسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.

الباب الثاني الهيكـل النظري

أ. توصيف النظريات

١. مفهوم التدخّل وأنواعه

أ. مفهوم التدخّل

إنّ التدخّل، كما تدل عليه الصيغة اللغوية، يسير في اتجاه واحد: أي أن اللغة (أ) تتدخّل في اللغة (ب) إذا كان الفرد يعرف اللغتين (أ) و(ب). ومن المعروف أن التدخّل من لغة في أخرى لا يتم إلاّ في حالة وجود اللغتين في عقل واحد وأثناء إنتاج إحدى اللغتين في التعبير الكلامي أو التعبير الكتابي.^{١١} ويعني التدخّل اللغوي المشكلات أو التدخّلات اللغوية التي تظهر عند تعلم الفرد اللغة الثانية، لأنه عندما يكتسب اللغة الأم وإنما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخّل في اللغة التي يتعلمها لأول مرة، وهذا أمر لا يواجهه متعلم اللغة الأم وإنما يواجه متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الانماط الصوتية والصرفية والتركيبية للغة الأولى أو الأم.^{١٢}

ولا يعني هذا أن التدخّل لا يسير من اللغة الأضعف باتجاه الأقوى. إنه يعني فقط أن التدخّل من اللغة الأقوى في اللغة الأضعف أشيع من التدخّل في الاتجاه المعاكس. فإذا كانت اللغة الأولى هي اللغة الأقوى لدي فرد ما، فغالـب حالات التدخّل لديه تكون من اللغة الأولى في اللغة الثانية وقليل من حالات التدخّل لديه تكون من اللغة الثانية في اللغة الأولى. ولا يعني اتجاه التدخّل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف أن ذلك مرادف لقولنا إن اللغة الأولى تتدخّل اللغة الثانية دائما. فالمسألة تتوقف على أية لغة هي المهيمنة. فإذا كانت اللغة الأولى هي الأقوى، تحرك التدخّل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، وكذلك بالعكس. فالمهاجر إلى بلد جديد لا يعرف لغة هذا البلد، تكون اللغة الأولى هي اللغة الوحيدة لديه. وهنا بالطبع لا

^{١١} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية)، (السعود: جامعة الملك سعود، بدون التاريخ)، ص. ٩١.

^{١٢} محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعية، (سورابايا: مطبعة دارالعلوم اللغوية، ٢٠١٠ م)، ص.

يقع التدخّل، لأنه لا توجد لغتان لديه. وعندما يبدأ في تعلم اللغة الثانية، تكون اللغة الأولى هي الأقوى، فتتدخّل اللغة الأولى في اللغة الثانية. وبعد مرور عشرين سنة مثلاً، قد تصبح اللغة الثانية هي الأقوى، هنا تتدخّل اللغة الثانية في اللغة الأولى.^{١٣}

ب. أنواع التدخّل

قد حدثت هذه التدخّلات في تعلم اللغة خاصة مهارة القراءة ومهارة الكلام تكراراً. التدخّل اللغوي في مهارة الكلام ومهارة القراءة يتم في جميع المستويات اللغوية: صوتياً، وصرفياً، ومفرداتياً، ونحوها، ودلالياً.^{١٤} ويدعى التدخّل في كل حالة وعلى الترتيب تدخّلاً صوتياً (*phonological interference*) وتدخّلاً صرفياً (*morphological interference*) وتدخّلاً مفردتياً (*lexical interference*) وتدخّلاً نحويًا (*syntactic interference*) وتدخّلاً دلالياً (*semantic interference*). والشرح من أنواع التدخّل أعلاه هو كما يلي:

(١) التدخّل الصوتي

في حالة التدخّل الصوتي من اللغة الأولى في اللغة الثانية، قد حدثت إحدى الظواهر الآتية وهي كلها تمثل أخطاءً نطقية:^{١٥}

أ. نطق صوت في اللغة الثانية كما ينطق في اللغة الأولى. مثال ذلك عندما ينطق العربي /d/ الإندونيسية اللثوية مثل نطقه /د/ العربية الأسنانية. وبالرغم من أن هذا التدخّل لا يضر بالمعنى، إلا أنه ينتج نطقاً غير مألوف لدي ناطقي اللغة الثانية الأصليين.

ب. اعتبار فونيمين في اللغة الثانية فونيمًا واحدًا قياساً على اللغة الأولى ونطقهما دون تمييز. مثال ذلك أن ينطق العربي الذي يتعلم الإندونيسية /p/ و /b/ كأهما /ب/ متأثراً بعدم التمييز بينهما في العربية. وهذا التدخّل يضر بالاتصال والتفاهم لأن إحلال /p/ محل

^{١٣} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الثانية اللغوية)، ص. ٩٢.

^{١٤} محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعية، ص. ١٠٥.

^{١٥} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الثانية اللغوية)، ص. ٩٩-١٠٠.

- /b/ أو /b/ محل /p/ يغيّر معنى الكلمة. ويدعى هذا التدخل التمييز الفونيمي الناقص (*phonemic underdifferentiation*).
- ج. اعتبار فونيم واحد في اللغة الثانية فونيمين قياسا على اللغة الأولى. مثال ذلك الإندونيسي الذي يتعلم العربية ويظنّ /ف/ العربية أحيانا /f/ وأحيانا /v/ قياسا على وضعهما في اللغة الأولى. ويؤدي هذا التدخل إلى غرابة في نطق اللغة الثانية. ويدعى هذا النوع من التدخل التمييز الفونيمي المفرط أو الإفراط في التمييز (*phonemic overdifferentiation*).
- د. استبدال فونيم صعب في اللغة الثانية بفونيم آخر في اللغة الأولى. مثال ذلك الإندونيسي الذي يستبدل كل /ح/ العربية بصوت /h/ أي /هـ/، لأن اللغة الأولى أن تزويده بـ /هـ/ ولا تستطيع تزويده بـ /ح/.
- هـ. نقل نظام النبر من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا يؤدي إلى نقل مواضع النبر على كلمات اللغة الثانية من مقاطعها الصحيحة إلى مقاطع غير صحيحة، مما يجعل النطق غريبا أو غير مفهوم.
- و. نقل نظام التنغيم من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا النقل يؤدي إلى نطق جمل اللغة الثانية بطريقة تشبيه نغمة جمل اللغة الأولى، الأمر الذي يجعل النطق غريبا أو غير مفهوم.
- ويجب أن يلاحظ أن التدخل الصوتي هي أشيع أنواع التدخل، فهو أشيع من التدخلات النحوية والدلالية وسواها. وهو أكثر الأنواع وضوحا وأسهلها اكتشافا وملاحظة.

(٢) التدخل الصرفي

هذا النوع من التدخل يعني أن يتدخل صرف اللغة الأولى في صرف اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتنكيره وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق (*prefixes*) ومظام اللواحق (*suffixes*) ونظام

الدواخل (*infixes*) ونظام الزوائد (*affixes*). كل هذه الجوانب الصرفية يمكن أن يتناولها التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.^{١٦} والمثال للتدخل الصرفي هو قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "أثنين كتاب والثنتين كراسة" بدلا من كتابان وكراستان تأثرا بلغتهم الأم التي لا تعرف نظاما خاصة للثنائية.^{١٧}

(٣) التدخل المفرداتي

هنا تتدخل كلمة من اللغة الأولى أثناء التحدث باللغة الثانية. وأكثر أنواع الكلمات تدخلا: الأسماء والأفعال والصفات والأحوال وحروف الجر وحروف التعجب والضمائر وأدوات التعريف والتنكير.^{١٨} والمثال للتدخل المفرداتي هو قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "جئت حديثا ركبت موبيل مع زملائي".^{١٩}

(٤) التدخل النحوي

في التدخل النحوي، يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الأولى في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الثانية، أي يتدخل نحو اللغة الأولى في نحو اللغة الثانية. فإذا كانت اللغة الأولى تجعل الفعل قبل الفاعل وكانت اللغة الثانية تجعل الفعل بعد الفاعل، فقد يحدث الفرد أخطاء في اللغة الثانية سببها نقل ترتيب الفعل ثم الفاعل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.^{٢٠}

^{١٦} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية)، ص. ١٠٠.

^{١٧} محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعية، ص. ١٠٧.

^{١٨} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية)، ص. ١٠٠.

^{١٩} محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعية، ص. ١٠٧.

^{٢٠} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية)، ص. ١٠١.

والمثال للتدخل النحوي هو قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "الكتاب هذا جديد" بدلا من القول "هذا كتاب جديد" متأثرين بنظام ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية.^{٢١}

(٥) التدخل الدلالي

هنا تتدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية عن طريق تغيير معنى الكلمة في اللغة الثانية بإلباسها معنى نظيرها في اللغة الأولى. وهذا النوع من التدخل صعب الاكتشاف، إذ قد يستخدم المتكلم كلمة ما في اللغة الثانية معطيا إياها معنى من اللغة الأولى دون أن يكتشف المستمع هذا التدخل في الدلالة. ولا يتم الاكتشاف إلا إذا استمر الحديث مدة كافية وظهرت مؤشرات تدل على أن المتكلم يعطي الكلمة معنى غير مألوف في اللغة الثانية ومنقولا من اللغة الأولى.^{٢٢}

والمثال للتدخل الدلالي هو "المدرسة الثانوية" العربية التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "*madrasah tsanawiyah*" في اللغة الإندونيسية التي تقابل معنى "المدرسة الإعدادية في اللغة العربية".^{٢٣}

٢. مفهوم علم الأصوات وأنواعه

أ. مفهوم علم الأصوات (*Phonetics*)

قبل أن تبحث في علم الأصوات أو الفونيتيك يجب أن نفهم ما هو اللغة؟ اللغة هي نظام الصوت الاعتباطي ومتفق عليه كوسيلة الإتصال أو كلام الذي استعماله القوم أو كلام جيد وتهذيب وسلوك طيب.^{٢٤} وأما اللغة من اللغويين هي نظام الأصوات الاعتباطي واستعماله مجموعة المجتمع لاتصال ولتعرف النفسي.^{٢٥} وعلم الذي يتعلم اللغة يسمى علم اللغة أو لينجويستيك (*linguistic*).

^{٢١} محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الإجتماعية، ص. ١٠٨.

^{٢٢} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الثانية اللغوية)، ص. ١٠١.

^{٢٣} محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الإجتماعية، ص. ١٠٨.

^{٢٤} Hasan Alwi, dkk., *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2005), hlm. 88.

^{٢٥} Abdul Chaer, *Psikolinguistik: Kajian Teoritik*, hlm. 30.

وفي تعلم علم اللغة لا ينبغي بأربع المهارات التي يجب أن يتعلم عليها المتعلم وهي مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. والقراءة مادة من المواد الدراسية التي يجب على المتعلم اللغوي، سواء باللغة العربية أو اللغات الأخرى. لأنها سيتصل المتعلم إلى المواد الأخرى والتساؤل له. والقراءة واحدة من المهارات المهمة التي يجب على مدرس اللغة حذقها وهي ترتبط ارتباطا وثيقا بالكلام والكتابة إذ هي فك الرموز الكتابية وتحويلها إلى أصوات منطوقة. وعلم الذي يتعلم هذه أصوات المنطوقة يسمى علم الأصوات أو فونولوجي.

وفونولوجي أو علم الأصوات واحد من علم اللغة الذي يجب على المتعلم القارئ، وهو وظيفته دراسة الصوت اللغوي الإنساني لذاته بصرف النظر عن وظيفته التي يؤديها في لغة معينة.^{٢٦} وهو أحد من علم اللغة الذي يعرف به صوت اللغة عامة، ويعرف به صوت اللغة كوسيلة اللغة وجزء من نظام اللغة. والعلم يعرف به صوت اللغة جزء من نظام اللغة يسمى فونيميك، والعلم يعرف به صوت اللغة كوسيلة اللغة يسمى فونيتيك.^{٢٧}

ب. أنواع علم الأصوات

من حيث صوت اللغة، ينقسم علم الأصوات أو فونيتيك إلى ثلاثة أقسام، وهي:^{٢٨}

(١) علم الأصوات النطقي

علم الأصوات الذي يعرف به الأصوات الخارجة من الآلات الميكانيكية في جهاز نطق الإنسان، وفي نطقها وصنعها وقسم صوت اللغة مطابقا لنطقها وهي ترتبط بنظرية علوم اللغة.

^{٢٦} محمد أحمد حماد، علم اللغة العام، (الرياض: دار أشبيليا، ٢٠٠٣ م)، ص. ١٨٠.

^{٢٧} Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia : Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2011), hlm. 2.

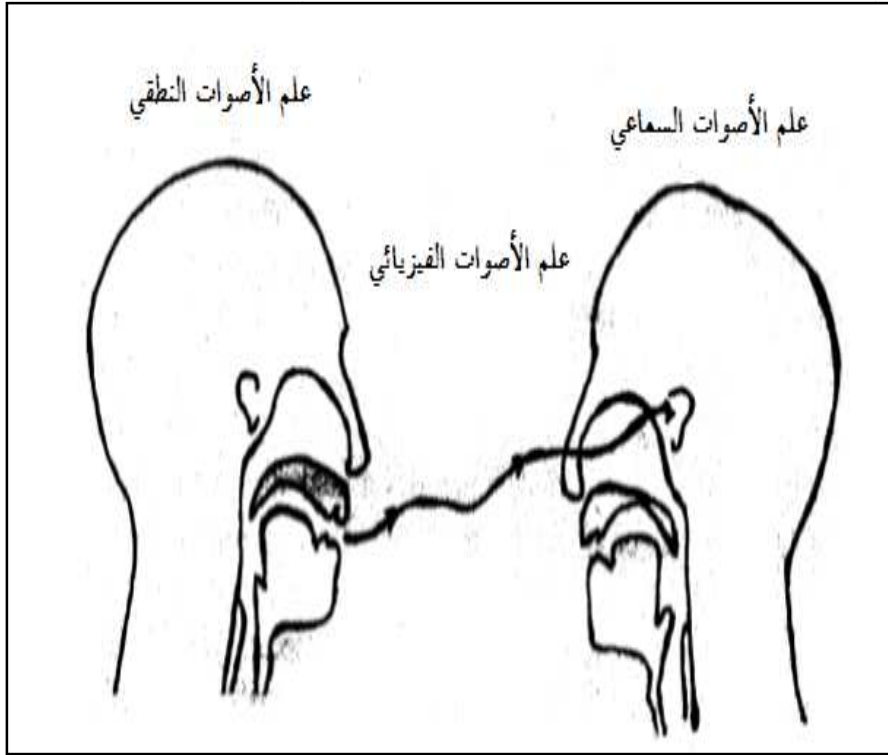
^{٢٨} Marsono, *Fonetik*, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2008), hlm. 2-3.

(٢) علم الأصوات الفيزيائي

علم الأصوات الذي يعرف به صوت اللغة من جهة صوت فيزيائي. تحليله من تردد ارتعاده، وسعته وقوته وشدّته. وهي ترتبط بفيزيائي في مختبر الفونيتيكي.

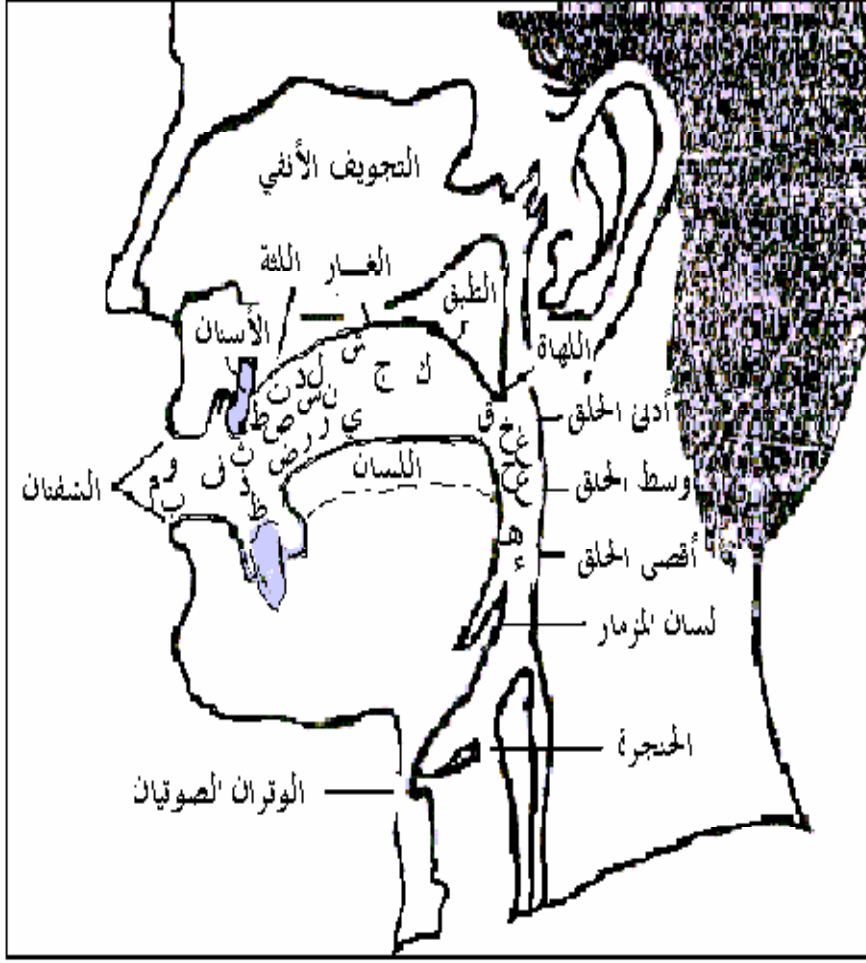
(٣) علم الأصوات السماعي

علم الأصوات الذي يعرف به كيف استقبلت الأذن على صوت اللغة كارتعاد الهواء وهو داخل من أعصاب علم الطب. وهذه الصورة ١. عن ثلاثة أقسام من الفونيتيك الأعلى:



قبل الاستمرار في مفهوم علم الأصوات أو الفونيتيك، وهذا أعضاء من جهاز نطق الإنسان:

الصورة ٢. عن جهاز النطق في الإنسان.



من هذه الصورة أعضاء الجهاز الصوتي في الإنسان وهي الرتتان، والحنجرة، والوتران الصوتيان، ولسان المزمار، والحلق (أقصى الحلق، ووسط الحلق، وأدين الحلق)، واللسان، واللهة، والطبق، والغار، والحنك، ولثة، والأسنان، والشفتان، وتجويف الفم، وتجويف الأنف.^{٢٩}

وأما في الكتاب الآخر جهاز النطق كما يلي:^{٣٠}

١. شفتان (*bilabial*)

٢. أسنان شفوية (*labio-dental*)

^{٢٩} عبد الرحمن، دروس في النظام الصوتي للغة العربية، (بدون مكان: بدون ناشر، ١٤٢٨هـ)، ص. ٨-٩.

^{٣٠} Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia : Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*, hlm. 38.

٣. أسنان (*dental*)
٤. لثو (*alveolar*)
٥. ارتداد (*retrofleks*)
٦. غار لثوية (*palato-alveolar*)
٧. غار (*palatal*)
٨. طبق (*velar*)
٩. هـو (*uvular*)
١٠. حلق (*faringal*)
١١. حنجرة (*glotal*)

أصوات اللغة تنقسم إلى ثلاثة أقسام هي الأصوات الصامتة والأصوات المتحركة والأصوات المشبهة الصامتة أو الأصوات المشبهة المتحركة.^{٣١} وشرحها كما يلي:

١. الأصوات الصامتة

الأصوات الصامتة حصلت بجوف الفم الضيق أو بغطاء الفم. وهي عدم الجهر (*sonorous*) ولا نوة المقطع عامة. من حيث نطقها تنقسم إلى تسعة أقسام وهي ما يلي:^{٣٢}

- أ. الأصوات الصامتة الانفجارية التي حصلت بتعوق كل سبيل الهواء في مخرج حريفها سرعة ثم يطلق الآت نطقها فيه بعده حروفها، ت، ب، د، ض، ك، ق، ء.
- ب. الأصوات الصامتة المتصلة تتضمن كل الأصوات الصامتة بدون الأصوات الصامتة الانفجارية وهي الأصوات الصامتة الأنفية، والأصوات الصامتة الجانبية، والأصوات الصامتة الاحتكاكية، و الأصوات الصامتة المزجية، والأصوات الصامتة المكررة، والأصوات الصامتة الجارية.

³¹Marsono, *Fonetik*, hlm. 16.

³²Verrhar, *Asas-asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta: UGM Press, 2001), hlm. 34-37.

- ج. الأصوات الصامتة الأنفية التي حصلت بغطاء سبيل الهواء من جوف الفم وتفتح سبيلها من جوف الأنف، وحروفها ميم ونون.
- د. الأصوات الصامتة الجانبية حصلت بتعوق سبيل الهواء حتى يخرج من جانب اللسان، وحروفها لام.
- هـ. الأصوات الصامتة الاحتكاكية التي حصلت بضيق سبيل الهواء حتى يعوق بعض سبيل الهواء وحروفها ف، ث، ذ، د، ز، س، ص، ش، خ، غ، هـ، ع، ح.
- و. الأصوات الصامتة المزجية التي حصلت بغطاء سبيل الهواء على أحد مخارج حروفها مصروفا وبعده يطلقها احتكاكية.
- ز. الأصوات الصامتة المكررة التي تنطق حروفها بتكرار سرعة وهو أسس النطق وحروفها راء.
- ح. الأصوات الصامتة الجارية تتضمن الأصوات الصامتة المتصلة بدون الأصوات الصامتة الاحتكاكية والأصوات الصامتة المزجية.
- ط. الأصوات الصامتة السوية هي الأصوات الصامتة التي تمدّ في نطقها.

٢. الأصوات المتحركة

- الأصوات المتحركة حصلت بفتح جوف الفم مطابقا لجنس صوت نطقها. وهي جهر ونوة المقطع عامة، هما من صوت القطعي. ومن حيث جودة وكميتها تنقسم إلى سبعة أقسام، وهي ما يلي:³³
- أ. الأصوات المتحركة العلية والوطنية والوسطية مطابقا بعلية ووطنية موقع اللسان حروفها في اللغة الإندونيسية i, a, e.
- ب. الأصوات المتحركة الأمامية والخلفية والإقفالية مطابقا بأمامية وخلفية موقع اللسان حروفها في اللغة الإندونيسية a, i, o.

³³Verrhar, *Asas-asas Linguistik Umum*, hlm. 38-40.

ج. الأصوات المتحركة الكروية والأصوات المتحركة غير الكروية
مطابقا بكروية الفم وغير كروية الفم حروفها في اللغة
الإندونيسية i, o.

د. الأصوات المتحركة الطويلة والأصوات المتحركة القصيرة مطابقا
بنطقها.

ه. الأصوات المتحركة الأنفية والأصوات المتحركة الفمية وهي
تخرج كل الهواء من الفم وتغطاء جوف الأنف في نطقها،
تتضمن الأصوات المتحركة الأمامية والخلفية، والأصوات
المتحركة الإقفالية، والأصوات المتحركة الكروية وغير الكروية،
والأصوات المتحركة الطويلة والقصيرة.

و. الأصوات المتحركة الأحادية والأصوات المتحركة الثنائية تتضمن
الأصوات المتحركة الأمامية والخلفية، والأصوات المتحركة
الإقفالية، والأصوات المتحركة الكروية وغير الكروية،
والأصوات المتحركة الطويلة والقصيرة، والأصوات المتحركة
الأنفية والفمية.

٣. الأصوات المشبهة الصامتة أو الأصوات المشبهة المتحركة

الأصوات المشبهة الصامتة أو الأصوات المشبهة المتحركة تدل على
صفات الأصوات الصامتة والأصوات المتحركة. قد قال الفونيتيكيون إن
الأصوات المشبهة المتحركة هي الأصوات المتحركة التي تقال بسرعة وتنقل
إلى مكان النطق الآخر بسرعة. على الرغم من ذلك فتعتبر بأن المشبهة
المتحركة أفضل وظيفتها لتكون الأصوات الصامتة لأنها مدة الصوت فيها
كالنواة المقطع المفرد (*nucleus*). أو الأصوات التي وقعت بين الأصوات
المشبهة الصامتة والأصوات المشبهة المتحركة وحروفها واو وياء.^{٣٤}
وبعد عرفنا ما هو جهاز نطق الإنسان وأنواع أصوات اللغة التي يخرج منها،
والشرح التالي عن محارج الأصوات اللغة الإندونيسية واللغة العربية ستبحث الباحثة
في جداول الآتية:

³⁴ Verrhar, *Asas-asas Linguistik Umum*, hlm. 40.

١. مخارج الأصوات اللغوية الإندونيسية

جدول ١.١ مخارج وصفات الأصوات الصامتة اللغوية الإندونيسية^{٣٥}

المخارج		الصفات										
شفتاني	تتقي أسناني	بين أسناني	لثوي	لثوي عاري	عاري	طبيعي	هلامي	أذن الحلق	وسط الحلق	أقصى الحلق		
	p		t		c	k					مهموس	مرفق
	b		d			g					مجهور	مرفق
					j		q					مفخم
			f	s	sy					h	مهموس	مرفق
												مفخم
		v		z							مجهور	مرفق
												مفخم
	m			n	ny						متوسطة	انفي
												جانبي
				r								مكرر
	w				y							لين

³⁵ Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia: Tela'ah Terhadap Fonetik dan Morfologi*, (Jakarta: Pustaka Al Husna Baru, 2004), hlm. 75.

٢. مخارج الأصوات اللغة العربية

جدوال ٢. مخارج وصفات الأصوات الصامتة اللغة العربية^{٣٦}

المخارج		الصفات										
شفتاني	شفتي أسناني	بين أسناني	لثوي	لثوي غاري	غاري	طبعي	لثاني	أذن الحلق	وسط الحلق	أقصى الحلق		
			ن			ك					مهموس	شديدة
	ب		د		ڤ						مرفق	
			ط								مفخم	
		ف	ث	س	ش					ح	مرفق	رخوة
				ص							مفخم	
				ز						ع	مرفق	
			ظ	ض					غ		مفخم	
	م		ن								انفي	متوسطة
			ل								جاني	
			ر								مكرر	
	و		ي								لين	

وبعد معرفة عن مفهوم التدخّل ومفهوم علم الأصوات، فيعرف أيضا عن عوامل التي تؤثر التدخّل في علاقة بنجاح في سرعة اكتساب اللغة الثانية. وعلى سبيل المثال لا الحصر، هناك عامل التعرّض اللغة الثانية من حيث كمية التعرّض ونوعيته. وهناك عمر التعلم ومدى تأثير لغته الثانية. وهناك شخصية المتعلم واستعداده اللغوي. وهناك طريقة التعلم ودوافع المتعلم ومواقفه من اللغة الثانية. وهناك كمية مرانته على اللغة الثانية ونوعية هذا المران. وهناك التغذية الراجعة أي التعزيز الذي يتلقاه المتعلم لمحاولاته استخدام اللغة الثانية في التعبير عن نفسه.^{٣٧} وفي الكتاب الآخر، عوامله كما يلي:^{٣٨}

^{٣٦} عبد الرحمن، دروس في النظام الصوتي اللغة العربية، ص. ٣٨.

^{٣٧} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية)، ص. ٦٥.

^{٣٨} Abdul Chaer, *Psikolinguistik: Kajian Teoretik*, hlm. 251-261.

١. الدافعية

إن الدافعية هي مدى إحساس المتعلم الذي يسبب المهمة القوية بالحاجة إلى تعلم الشيء ما، وهو في هذه الحالة اللغة الثانية.^{٣٩} وكلما قوي الدافع ودام، قوي الانتباه ودام، وزاد التعلم وأسرع. ويمكن تقسيم الدافعية إلى ثلاثة أنواع:^{٤٠}

(١) الدافعية النفعية: مثل ذلك شخص يريد أن يتعلم اللغة الثانية للحصول على وظيفة أو للبقاء في وظيفة أو للنجاح في امتحان أو للحصول على قبول في جامعة أو للنجاح في مقرر دراسي. وهذا يعني أن رغبة هذا الشخص في تعلم اللغة الثانية منبثقة من هدف آنيّ نفعي، وليست رغبة ثابتة متصلة باللغة ذاتها. فهو يريد اللغة الثانية من أجل الوصول إلى هدف خاص مؤقت.

(٢) الدافعية التكاملية: مثال ذلك شخص يريد أن يتعلم اللغة الثانية من أجل الاشتراك الفعال في حياة المجتمع الذي يتكلم اللغة الثانية.
(٣) الدافعية الانتمائية: مثل ذلك شخص يريد أن يتعلم اللغة الثانية من أجل الإحساس بالانتماء إلى المجتمع الذي يتكلم اللغة الثانية. إنه يريد الاندماج الكامل في هذا المجتمع.

٢. الدهر

إن الدهر أو العمر العامل الذي تؤثر كثيرا للمتعلم في اكتساب اللغة الثانية. وقد كان من الأقوال الشائعة في هذا المجال أن الطفل أقدر من البالغ على تعلم اللغة الثانية على أساس عدة افتراضات:^{٤١}

- (١) عقل الطفل أكثر استعدادا من ناحية بيولوجية، فهو أطوع وأكثر مرونة.
- (٢) شخصية الطفل أميل إلى التقليد من شخصية البالغ بشكل عام.
- (٣) الطفل أجراً من البالغ في تجريب اللغة الثانية وعدم الحرج من الأخطاء اللغوية.

³⁹ Abdul Chaer, *Psikolinguistik: Kajian Teoretik*, hlm. 251-251.

^{٤٠} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الثانية اللغوية)، ص. ٧٤.

^{٤١} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الثانية اللغوية)، ص. ٧٧.

٤) سنّ الطفل يساعد المعلم على استخدام أساليب تعليمية أكثر تنوعا وتشويقا من الأساليب التي يمكن استخدامها في تعليم البالغ.

٣. اللغة الأولى

هذا العامل يحدث عند تعلم اللغة الثانية، يأتي المتعلم ومعه اللغة الأولى ومعه عادات لغوية معينة في الجوانب الصوتية والصرفية والمفرداتية والنحوية والدلالية والثقافية. فتؤثر اللغة الأولى في تعلم اللغة الثانية تأثيرا يختلف من حالة إلى أخرى. فحيثما تتشابه اللغة الأولى واللغة الثانية يكون الانتقال إيجابيا (*positive transfer*)، وفي هذه الحالة يسهّل تعلم اللغة الأولى تعلم اللغة الثانية، والنتيجة تسهيل وأداء صحيح. وحيثما تختلف اللغة الأولى واللغة الثانية يكون الانتقال سلبيا (*negative transfer*)، وتكون النتيجة أن اللغة الأولى هنا أعاقت تعلم اللغة الثانية، وأخيرا سيكون التدخل.^{٤٢}

وهناك دراسات دلت على أن إتقان الفرد للغته الأولى يسهّل عليه تعلم اللغة الثانية، لأنه يكتسب خبرة في تعلم اللغة بشكل عام. ولقد تبين أن الأطفال الذين يتعلمون اللغة الثانية قبل إتقان اللغة الأولى يعانون مع اللغة الأولى واللغة الثانية على السواء ويضعفون في اللغتين معا. ولهذا فإن تعليم اللغة الثانية بعد إتقان اللغة الأولى قرار في صالح اللغتين في آن واحد.^{٤٣}

٤. تمثيل الشكلي

هذا العامل يرتبط بنوع التعليم اللغة الثانية ويشمل تمثيل الطبيعي وتمثيل الشكلي. وتمثيل الطبيعي يطول في بيئة العائلة طبيعيا بدون الأساتيد والعمد. وأما تمثيل الشكلي يطول في بيئة المدرسة شكليا مع الأساتيد وبالعمد وعدد من وسائل التعليم منه منهج التعليم وطريقة التعليم والأساتيد ووسائل التعليم ومواد الدراسية وغير ذلك. وتمثيل الشكلي له

⁴²Iskandarwassid dan Dadang Sunendar, *Strategi Pembelajaran Bahasa*, (Bandung: Remaja Rosdakarya Offset, 2011), hlm. 96.

^{٤٣}محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الثانية اللغوية)، ص. ٨٢.

تأثير للسرعة والنجاح في اكتساب اللغة الثانية لأن العوامل والعناصر التي استعدته المعلم وقامته بالعمد.^{٤٤}

٥. البيئة

نوع البيئة اللغة يهتم للمتعلم في تعلم اللغة الثانية. لأن في حالة اللغة الأولى تكون البيئة اللغوية نموذجية، إذ هي طبيعية مباشرة تطبيق مبدأ هنا والآن. وفي حالة اللغة الثانية قد تكون البيئة طبيعية إذا تعلم اللغة الثانية من الشارع والأقران أو اصطناعية إذا تعلم اللغة الثانية في غرفة الصف.^{٤٥}

٣. مفهوم القراءة ومهارتها وكفاءتها

القراءة من الكلمة قرأ- يقرأ- قراءة هي نطق بالمكتوب فيه أو القى النظر عليه وطالعة.^{٤٦} أو القراءة نظر وفهم ما يحتوي على المكتوب فيه (صامتة أو جهرية).^{٤٧} والكفاءة هي حالة يكون بها الشيء مساويا لشيء آخر.^{٤٨} والمهارة من الكلمة مهر- يمهر- مهرا- ومهورا- ومهارة- بمعنى حذق فهو ماهر.^{٤٩} ومهارة القراءة تتكون من تعرفين: أولاً، تغيير الرموز المكتوبة إلى الأصوات، وثانياً، فهم المادة المقروءة.^{٥٠} والفرق بينهما إن الكفاءة القراءة احتمال من الفرد في نطق وفهم ما يحتوي على ما يكتب فيه، وإن المهارة القراءة حذق الفرد في نطق وفهم ما يحتوي على ما يكتب فيه.

القراءة مفتاح للمعرفة وأساس لكل عمالية تعليمية بل هي حاجة لازمة لحياة الفرد النامي والمجتمع الراقى فهي تروي ظمأ القارئ وتنمي خبرته وتزيد متعته وتطلعه على أفكار الآخرين وإنتاجهم الفكري إضافة إلى أنها تنهض

⁴⁴ Abdul Chaer, *Psikolinguistik: Kajian Teoretik*, hlm. 253.

^{٤٥} محمد علي الخولي، الحياة مع لفتين (الثانية اللغوية)، ص. ٨٥.

^{٤٦} لويس معلوف، المنجد في اللغة والاعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٧ م)، ص. ٦١٦.

⁴⁷ Hasan Alwi, dkk., *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, hlm. 83.

^{٤٨} لويس معلوف، المنجد في اللغة والاعلام، ص.

^{٤٩} لويس معلوف، المنجد في اللغة والاعلام، ص. ٧٧٧.

⁵⁰ Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2005), hlm. 127.

بالمجتمع وتعمل على تنظيمه. فالقراءة إذن عملية يراد بها إيجاد الصلة بين لغة الكلام والرموز المكتوبة وهذا يدل على أن للقراءة ثلاثة عناصر هي: ^{٥١}

١. المعنى الذهني

٢. اللفظ الذي يؤديه

٣. الرموز المكتوب

وأما أهداف من القراءة منه: ^{٥٢}

١. جودة النطق وحسن الأداء وتمثيل المعنى

٢. كسب المهارات القرائية المختلفة كالسرعية، والاستقلال بالقراءة، والقدرة على تحصيل المعنى، وإحسان الوقف عند اكتماله، ورد المقروء إلى أفكار أساسية، وما إلى ذلك من مهارات.

٣. تنمية الميل إلى القراءة.

٤. الكسب اللغوي.

٥. التدريب على التعبير الصحيح عن معنى ما يقرأ.

٦. الفهم: ويكون لكسب المعلومات أو للانتفاع بالمقروء في الحياة العملية، أو للمتعة والتسلية والتذوق، أو لنقد الموضوعات. وأما بالنسبة لأنواع القراءة فيمكن النظر إليها من الزوايا التالية: ^{٥٣}

أ. من حيث التهيؤ الذهني للقارئ

١. قراءة للدارس

٢. قراءة للاستمتاع

ب. من حيث أغراض القارئ

١. القراءة السريعة العاجلة

٢. قراءة لتكوين فكرة عامة عن موضوع متسع

٣. القراءة التحصيلية

٤. قراءة لجمع المعلومات

^{٥١} حسين رأضي عبد الرحمن، طرق تدريس اللغة العربية من منظور تربوي حديث، (المملكة العربية السعودية: مكتبة الخبيبي الثقافية، ١٤٢١هـ)، ص. ٥٥.

^{٥٢} حسين رأضي عبد الرحمن، طرق تدريس اللغة العربية من منظور تربوي حديث، ص. ٥٦.

^{٥٣} حسين رأضي عبد الرحمن، طرق تدريس اللغة العربية من منظور تربوي حديث، ص. ٥٧.

٥. قراءة للمتعة الأدبية

٦. القراءة النقدية التحليلية

ج. من حيث الشكل والوسيلة في تلقيها ومزواتها

١. القراءة الصامتة: وهي القراءة التي تعتمد على الإدراك البصري الذي يُترجم إلى وعي ذهني مباشرة دون نطق.^{٥٤} القراءة الصامتة هي أكبر الأهداف في تعليم اللغة، لأنها تحدث وعيا ذهنيا تركيزا على محتويات القراءة.^{٥٥} وهي تستر عيوب النطق لدى القارئ الذي يعاني من مشكلات خلقية في اللسان وتعفيه من عناء الحرج أمام الآخرين وهذه مزية لا يستهان بقيمتها النفسية كما أن القراءة الصامتة تساعد على بناء الثقة بالنفس.

٢. القراءة الجهرية: وهي تحويل الرموز الكتابية إلى رموز صوتية عن طريق النطق مع حسن الأداء والفهم.^{٥٦} والهدف منها ليُعرف مهارة القراءة القارئ من ناحية اخراج الحروف من مخارجها الصحيحة، والنطق نطقا سليما بالكلمات والجمل والتراكيب مع حسن التلفظ دون مد زائد، ومراعاة علامات الترقيم بما ترشد إليه من كيفية الأداء والوقف.^{٥٧} وهي لها جوانب إيجابية من الناحية النفسية والاجتماعية، فهي تربي القارئ على عدم الخجل والخوف، وتغرس فيه الجرأة والقدرة على مواجهة الآخرين.^{٥٨}

^{٥٤} محمد صالح الشنطي، المهارات اللغوية: مدخل إلى خصائص اللغة العربية وفنونها، (المملكة العربية السعودية: دار

الأندلس للنشر والتوزيع، ١٤١٧ هـ)، ص. ١٧٦.

^{٥٥}Ulin Nuha, *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jogjakarta: Diva Press, 2012), hlm.114.

^{٥٦} محمد صالح الشنطي، المهارات اللغوية: مدخل إلى خصائص اللغة العربية وفنونها، ص. ١٧٣.

^{٥٧}Fathul Mujib dan Nailur Rahmawati, *Permainan Edukatif Pendukung Pembelajaran Bahasa Arab 2*, (Jogjakarta: Diva Press, 2012), hlm. 63.

^{٥٨} محمد صالح الشنطي، المهارات اللغوية: مدخل إلى خصائص اللغة العربية وفنونها، ص. ١٧٣.

ب. الدراسات السابقة

وبعد مطالعة البحث العلمي، وجدت الباحثة الدراسات السابقة ما تتعلق بموضوع هذا البحث منها:

١. نور عيني (٢٠١١٢٩٧) عام ٢٠٠٨ م، تحت الموضوع: "أثر اللغة السنداوية في قراءة القرآن عند الطالبات معهد المنور كريباك سيوون بنتول بوجوكاكرتا (دراسة تحليلية فونولوجية)"، هذا البحث يبحث في أثر اللغة السنداوية في قراءة القرآن عند الطالبات معهد المنور كريباك سيوون بنتول بوجوكاكرتا، ونتيجة من هذا البحث هي وجدت الباحثة أشكال الفونيتيكية اللغة العربية التي تتغير بسبب أثر اللغة السنداوية وعواملها في قراءة القرآن.^{٥٩}

٢. آتين نورينتين (٢٠٠٥٩) عام ٢٠١٢ م، تحت الموضوع "التحليل التقابلي بين فونيم اللغة العربية والسنداوية وتضمينها في تعليم اللغة العربية"، هذا البحث يبحث في الصوائت والصوامت في اللغة العربية والسنداوية ويهدف إلى وصفهما وتحليل المتشابه واختلافهما وتعريف تضمينها في تعليم اللغة العربية. ونتيجة من هذا البحث هي أن الصوائت في اللغة العربية ستة، ثلاث منها قصيرة وأخرى طويلة، وأما في اللغة السنداوية لم يوجد الصوائت الطويلة. وتضامن من هذا التحليل في تعليم اللغة العربية منها استعمال اللغة الأم كوسيط في تعليم اللغة العربية، ترتيب مادة التعليمية بناء على مقابلة اللغة العربية واللغة الأم، على المعلم أن يدرّب الأصوات التي لا توجد في لغة الدارس بالتدريبات المكثفة.^{٦٠}

٣. أمير الحاكم (٢٠٢٢٧٢) عام ٢٠٠٩ م، تحت الموضوع "الارتباط بين القدرة على قراءة اللغة العربية وفهم مادة درس القرآن والحديث لدي التلاميذ في الصف الثاني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كرانجوين دماك"، هذا البحث يبحث في الارتباط بين القدرة على قراءة اللغة العربية وفهم مادة درس القرآن والحديث لدي التلاميذ في الصف الثاني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كرانجوين دماك. ونتيجة من هذا البحث هي إن قدرة التلاميذ على قراءة اللغة العربية بتقدير جيد،

^{٥٩} رسالة الماجستير القى قد القى نور عيني ، أثر اللغة السنداوية في قراءة القرآن عند الطالبات معهد المنور كريباك سيوون بنتول بوجوكاكرتا (دراسة تحليلية فونولوجية)، في قسم اللغة العربية وآدبها بجامعة الإسلامية والحكومية سونان كالي جوكا جو كجا كرتا، ٢٠٠٨ م.

^{٦٠} رسالة الماجستير القى قد القى آتين نورينتين، التحليل التقابلي بين فونيم اللغة العربية والسنداوية وتضمينها في تعليم اللغة العربية، في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية والحكومية سونان كالي جوكا جو كجا كرتا، ٢٠١٢ م.

لأن القيمة المتوسطة المحسولة ٧٤،٥٠. وإن قدرة التلاميذ على فهم مادة درس القرآن والحديث بتقدير جيد، لأن القيمة المتوسطة المحسولة ٧٩،٤٦. ولا يوجد الارتباط بين القدرة على القراءة في اللغة العربية والقدرة فهم مادة درس القرآن والحديث لدى التلاميذ في الصف الثاني بالمدسة الثانوية الإسلامية الحكومية كرانجوين دماك.^{٦١}

قد بحث الباحثون السابقون في مسألة التدخل اللغوي ولا سيما في مجال علم الأصوات وهو الفونيتيك والفونيم بين اللغة العربية والسندوية وقدرة القراءة اللغة العربية، ولكن لم يبحث في التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. ولذا، هذا البحث يختلف بالبحث السابق، الذي يركّز على التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية منظورا من كفاءة القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

ج. الإطار الفكري

لقد كتب في خلفية المسألة أن البحث تركّز على التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية والمدعى عليه من هذا البحث هو الطلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. كما كتب في خلفية البحث أن الطلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي تتدخل اللغة العربية في نطق حروفها أو يسمى التدخل الصوتي.

أما بالنسبة التدخل اللغوي هو الأخطاء في استخدام اللغة الأجنبية بسبب تأثير اللغة الأم. وأما الصوتي أو علم الأصوات هي وظيفته دراسة الصوت اللغوي الإنساني لذاته بصرف النظر عن وظيفته التي يؤديها في لغة معينة. لذا، التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية هو الأخطاء في استخدام صوت اللغة العربية بسبب تأثير اللغة الإندونيسية، لأنها اللغة الأقوى لدى فرد ما، فسوف يهيمن عليها حينما يستخدم اللغة العربية. ومثال ذلك حرف /ح/ يُنطق بـ/ك/ وحرف /و/ ينطق بـ/wha/

^{٦١}رسالة الماجستير القى قد القى أمير الحاكم، الارتباط بين القدرة على قراءة اللغة العربية وفهم مادة درس القرآن والحديث لدى التلاميذ في الصف الثاني بالمدسة الثانوية الإسلامية الحكومية كرانجوين دماك، في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، ٢٠٠٩م.

(أكثر من التفخيم صوتاً)، كلمة /أحد/ في سورة الإخلاص ينطق ب/اكذ/ وغير ذلك.

وبالتالي فإن الهدف الرئيسي في هذا البحث هو تريد الباحثة لمعرفة وصفية التدخّل الصوتي وعوامله وتضمينه في تعليم اللغة العربية ولا سيما في أداء القراءة. وسوى ذلك لمعرفة كيفية التصغير التدخل الصوتي.

لمعرفة الإجابات من المشكلة أعلاه، فالباحثة قامت بالبحوث بطرق جمع البيانات متنوعة، منها طريقة المقابلة وطريقة المشاهدة وطريقة التوثيق. وبعد جمع البيانات ثم تحليلها والخطوة النهائية استخلاص نتيجة البحث.

الباب الثالث

منهج البحث

وبعد شرحت الباحثة النظريات عن التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في الباب الثاني، فهذا الباب ستبحث الباحثة في مناهج التي استخدمتها في جمع البيانات وتحليلها. وفيه أبحاث وهي نوع البحث والوقت والمكان لجمع البيانات ومصادر البيانات وبؤرة البحث ومجاله وطريقة جمع البيانات واختبار صحة البيانات وطريقة تحليلها. وأما مناهج البحث التي استخدمتها الباحثة فهي كما يلي:

أ. نوع البحث

هذا البحث بحث نوعي وهو البحث الذي يصف ويحلل المظهر والحادثة والنشاط الاجتماعي والسلوك والإعتقاد والرأي والفكر فرديا كان أم جماعيا.⁶² والبحث النوعي ينقسم إلى قسمين: بحث نوعي ميداني، وبحث نوعي مكتبي. وهذا البحث بحث نوعي ميداني. والمراد ببحث ميداني أن دراسة عميقة باستخدام طريقة جمع البيانات مباشرة من الإنسان في البيئة الطبيعية له.⁶³ وأما صنفه البحث النوعي الوصفي الذي يبحث جميع الموضوع في حالة حاليا. والهدف منه لوصف حالة الحقيقي الموضوع في ميدان البحث منظمة وواقعية. والتصميم من هذا البحث النوعي هو الدراسة الحالة، والذي اختلفتها من التصميم الآخر لأنها يصف ويحلل نظام المعينة فائقا مثله الفرد أو البرنامج الواحد أو الواقعة أو الجماعة.⁶⁴

ب. الوقت والمكان لجمع البيانات

الوقت البحث زمان الذي تحتاجه الباحثة لجمع البيانات. ومن المعلوم البحث النوعي يحتاج زمانا طويلا لجمع البيانات، ولكنه يعلق على وجود مصادر البيانات وهدف البحث ومجاله وكيف تراقب الباحثة وقتا يوميا أو أسبوعيا.⁶⁵ والمكان البحث مكان الذي

⁶²Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Remaja Rosdakarya Offset, 2010), hlm 60.

⁶³Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, hlm. 61-62.

⁶⁴Asmadi Alsa, *Pendekatan Kuantitatif dan kualitatif serta Kombinasinya dalam Penelitian Psikologi*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2011), hlm. 55.

⁶⁵Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*, (Bandung: Alfabeta, 2007), hlm. 37.

تستخدمه الباحثة لجمع البيانات. وفي هذا البحث تريد الباحثة أن تعمل بحثاً نوعياً في طلبة المستوى الأول من قسم الاقتصاد الإسلامي بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج. أما وقت البحث فهو في التاريخ، ١٠ يونيو ٢٠١٤ وينتهي في التاريخ ١٥ يوليو ٢٠١٤.

ج. مصادر البيانات

البيانات هي نتائج المشاهدة التي تتكون من الأشياء المحللة.^{٦٦} عند Arikunto أن مصادر البيانات ثلاثة أنواع:^{٦٧}

أ. الإنسان (*person*) هو مصادر البيانات التي تستطيع أن تعطي البيانات كالأجوبة الشفوية والتحريرية، ومصدر الإنسان في هذا البحث هو المحاضر اللغة العربية وطلبتة.

ب. المكان (*place*) هو مصادر البيانات التي تتقدم الأحوال كالأحوال الجمودية والمتحركة، ومصدر المكان في هذا البحث هو غرفة الفصل وبيت المحاضر.

ج. الورق (*paper*) هو مصادر البيانات التي تتقدم علامات كالحرف أو الرقم أو الصورة أو علامة أخرى، ومصدر الورق في هذا البحث هو نتائج البحث السابقة والوثائق وكذلك الكتب المتعلقة به.

وفقاً لنظرية البحث النوعي، تجيب على الباحثة أن تجمع البيانات كاملاً لكي تحقق أهداف البحث. وأما مصادر البيانات تنقسم إلى نوعين هما المصدر الأساسي والمصدر الثانوي. يتكون المصدر الأساسي من البيانات في الشكل اللفظي والإيماءات أو السلوك التي يعملها الشخص بالصدق. والمصدر الثانوي هو البيانات التي تحصل عليها الباحثة من الوثائق المكتوبة مثل الجداول والملاحظات، والرسالة القصيرة، وغير ذلك؛ والصور؛ والأفلام؛ وتسجيلات الفيديو؛ والأشياء الأخرى التي تمكن المصدر الأساسي.^{٦٨}

⁶⁶Barbara Johnstone, *Qualitative Methods in Sociolinguistics*, (New York: Oxford University Press, Inc., 2000), p. 22.

⁶⁷Yunita Rahmawati, *Dasar-Dasar Metodologi Penelitian Pembelajaran Bahasa Arab*, (Semarang: Walisongo Press, 2011), hlm. 81.

⁶⁸Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Tindakan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hlm. 21-22.

وفقا للنظرية السابقة، أن المصادر الأساسية في هذا البحث هي وصفية عن أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج للعام الدراسي ٢٠١٣/٢٠١٤ وكذلك المحاضر اللغة العربية وطلبتة وغير ذلك. أما المصادر الثانوية فيه هي نتائج البحث السابقة والوثائق وكذلك الكتب المتعلقة به.

د. بؤرة البحث

بؤرة البحث تدل على العارض والوصفي والحالي التي تظهر في كل فردا مختلفة. وحدد البحث بالبؤرة تناسب بخلفية المسئلة. ومعناها تحديد مجال المسئلة في البحث. ولذا، لا يخرج البحث عن الموضوع ينبغي للباحثة أن تحدد بؤرة البحث ومجاله قاصرا. وأما بؤرة البحث فيه هي التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية منظور من أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي في كلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.

هـ. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي نهج منتظم لنيل البيانات التي تحتاج إليها الباحثة. وأما الطرائق التي استخدمتها الباحثة لنيل البيانات في هذا البحث فهي طرائق النوعية منها طريقة المشاهدة وطريقة المقابلة وطريقة التوثيق. وهذه الطرائق لعدة الاعتبارات: الأولى، تناسبت أساليب النوعية أكثر سهولة عندما تواجه مع جمع الحقيقة. الثانية، وهذه الطريقة يعرض مباشرة على العلاقة بين الباحثة والمدعى عليه. الثالثة، وهذا الأسلوب هو أكثر حساسية وأكثر قدرة على التكيف مع الكثير من شحد تأثير المشتركة على أنماط القيم الواجتهتها.⁶⁹ كما يلي تفصيلها:

⁶⁹Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2010), hlm. 9-10.

(١) طريقة المشاهدة

وهي شاكلة الطريقة جمع البيانات بطريق المراقبة إلى عمليات المباشرة.^{٧٠} أو الطريقة تقوم بها الباحثة بمشاهدة إلى المدعى عليه مباشرة أو غير مباشرة.^{٧١} وفقت الباحثة بالتعريفين السابقين، الطريقة المشاهدة هي الطريقة التي يقوم بها مشاهد على سبيل استعمال السمع والأبصر لمشاهدة المدعى عليه معينة إما مباشرة أو غير مباشرة.

وهذه الطريقة التي استخدمتها الباحثة لاكتساب البيانات من حالة البيئة ووصفية أداء القراءة من طلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج كدليل المشاهدة كما الملحق.

(٢) طريقة المقابلة

وهي طريقة جمع البيانات محتاجة إلى المواصلات المباشرة بين الباحثة والمدعى عليه، وهي المحاورة التي يعمل المقابل لنيل البيانات من المقابل.^{٧٢} أو هي جمع البيانات بتقديم الأسئلة والأجوبة مباشرة كانت أو غير مباشرة من مصادر البيانات. قبل المقابلة، تقوم الباحثة باستعداد وسيلة المقابلة التي سميتها دليل المقابلة. وهذا الدليل يحتوي عدة من الأسئلة التي يجب عليها المقابل.

وانتهت الباحثة هذه الطريقة إلى محاضر اللغة العربية لنيل البيانات عن طلبته لمعرفة وصفية الأداء في قراءة النصوص العربية. وأما دليل المقابلة إلى محاضر اللغة العربية منه:

أ. كيف كفاءة القراءة لدى الطلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي في كلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج؟

ب. هل موجود المقياس الخاص ليقوم كفاءة قراءة الطلبة؟

⁷⁰Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, hlm. 220.

⁷¹Margono, *Metodologi Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2000), hlm. 165

⁷²Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*, hlm. 155.

- ج. هل موجود التدخل الصوتي الذي يحدث على طلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي عندما تقرئون النصوص العربية؟
- د. (لو موجود) ما محاولتك (المحاضر) لتصعّر التدخل الصوتي الذي يحدث؟
- ه. ما رأيك عن التدخل الصوتي الذي يحدث على الطلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي سيؤثر على فهم للآخر؟

٣) طريقة التوثيق

وهي طريقة جمع البيانات بتجميع وتحليل الوثائق إما المكتوبة أو الصورة أو الإلكترونية.^{٧٣} وهي تقرير مكتوب عن الحادثة التي تدل على البيانات والتفكير عنها ويكتبها القائم به بالقصد لحفظها وإيصالها.^{٧٤} وهذه الطريقة التي استخدمتها الباحثة لجمع البيانات عن قائمة الطلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي في كلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج والمعلومات الأخرى كالجداول عن أصوات اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

و. اختبار صحة البيانات

إن اختبار صحة البيانات يبين رتبة وضوح الواقعة من إنتاج البحوث بالواقعية. وفي البحوث النوعي بين الباحثة والمشاركات لها الإتفاقية في وصف الواقع بنوع الخاص إستنتاج المعنى من الواقعية.^{٧٥} وأن اختبار صحة البيانات لا بد تحقيق الحالات الآتية:^{٧٦}

١. عرض القيمة الحقيقية
٢. عال الأساس لتطبيق في هذه الحالات
٣. جوّز خارج المقررات عن تعارض إجراءاتها وحياد الإكتشاف ومقرراتها.

⁷³Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, hlm. 221.

⁷⁴ Winarno Surakhmad, *Dasar-dasar dan Teknik Research*, (Bandung: Tarsinto, 1972), hlm. 125.

⁷⁵ Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, hlm. 103-104.

⁷⁶ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 320-321.

وتعيين صحة البيانات يحتاج إلى طريقة الإستفهام. وطريقة الإستفهام تستند إلى عدة المقياس الخاص. هناك أربعة المقياس في اختبار صحة البيانات فهي درجة المصدقية (*credibility*) ودرجة قابلية النقل (*transferability*) ودرجة الموثوقية (*dependability*) ودرجة الحقوق (*confirmability*).^{٧٧}

المقياس الأول، درجة المصدقية (*credibility*) وظيفتها تقوم باستفهام بحيث درجة مصداقية الإكتشاف ويتظاهرها صدقا على واقع المضاعف التي تبخته الباحثة. والمقياس الثاني، درجة قابلية النقل (*transferability*) وظيفتها اجمال الإكتشاف هل هذه البحث نفاذ للسكاني أم لا. والمقياس الثالث، درجة الموثوقية (*dependability*) فهي درجة التي تتم الباحثة باستعراض البحث تكرارا. والمقياس الرابع، درجة الحقوق (*confirmability*) لتحقيق البيانات الموضوعية وغير الموضوعية.^{٧٨}

ومن هذه اربعة المقياس تحقق بعدة الاختبارات. أما اختبار صحة البيانات في هذا البحث فهو:

(١) تثليث

فهو طريقة اختبار صحة البيانات باستعمال الشيء الآخر مثله المصدر والطريقة والنظرية.^{٧٩} وفي هذا البحث، استخدمت الباحثة تثليث الطريقة بسبيل مراجعة درجة المصدقية لإكتشاف البحث بعدة طريقة جمع البيانات. وأما خطواتها: البيانات التي جمعها الباحثة بطريقة المشاهدة والمقابلة والتوثيقية ثم قارنت الباحثة البيانات من طريقة واحدة إلى الأخرى لاكتساب اتفاق البيانات عن التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية منظور من أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، مثله البيانات التي اكتسبتها الباحثة بطريقة المشاهدة قد قارنتها بالبيانات من طريقة التوثيق وهي النظريات المتعلقة بالتدخل الصوتي ونطق أصوات اللغة العربية صحيحا، لمعرفة التدخل. والبيانات من طريقة المقابلة قارنتها بالبيانات من

⁷⁷ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 324.

⁷⁸ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 324-325.

⁷⁹ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 330.

طريقة التوثيق وطريقة المشاهدة لنيل البيانات عن عوامل التي تؤثر التدخل الصوتي لكي يستطيع أن تصغيره.

٢) تحليل الحال السلبي

وهو الطريقة التي قامت بها الباحثة بسبيل جمع النموذج والحال الذي غير مناسب بالنماط واتجاه المعلومات التي جمعتها الباحثة واستخدامها كالمادة المقارنة.^{٨٠} وفي هذا البحث، استخدمت الباحثة هذه الطريقة لاختبار صحة البيانات عن أحوال التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية الذي يحدث على الطلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، بسبيل جمعها الباحثة النموذج كالكلمات التي نطقها طلبة قسم الاقتصاد الإسلامي من أداء قراءة النصوص العربية، ثم هذا النموذج قرنته الباحثة بالمعلومات والنظريات في الباب السابقة.

ز. طريقة تحليل البيانات

للحصول إلى نتائج البحث الكاملة، تحتاج الباحثة الطريقة الصحيحة في تحليل البيانات. وطريقة تحليل البيانات فهي عملية تنظيم ترتيب البيانات المتنوعة، إنشاء التنظيم إلى تصميم المباحث، وإنشاء الرتبة أو الفصيلة أي تصنيف أنواع البيانات (*categorization*) وإنشاء فك أساسي، حتى تشير العملية إلى موضوع.^{٨١} وهذه العملية تبدأ بمطالعة البيانات التي توجد من مصادر بواسطة المقابلة والمشاهدة والتوثيقية.

وأما طريقة تحليل البيانات المستخدمة الباحثة في هذا البحث فهو طريقة تحليل البيانات النوعية الوصفية، وهي طريقة تحليل البيانات التي تستخدم الكلمات في الجملة الموسعة. تقوم هذه الطريقة لوجود المعنى و علاقة البيانات بعضها بعضا في حالها كاملا.^{٨٢}

⁸⁰Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 334.

⁸¹Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 280.

⁸²Hadari Nawawi, *Penelitian Terapan*, (Yogyakarta: Gajahmada University, 1996), hlm. 190.

بالنسبة إلى تعريف عملية تحليل البيانات السابق، وبالنسبة إلى نظرية Lexy J. Moleong أن خطوة في تحليل البيانات فهي كما يلي:⁸³

العملية الأولى، بعد نهاية جمع البيانات هي تنظيمها إلى الآحاد البيانات وتنسيقها أو ترميزها (*categorization*). وجمعت الباحثة جميعهم من نتائج المقابلة ونتائج المشاهدة ونتائج التوثيقية، حتى صارت البيانات بيانا واحدا إجمالا. والعملية الثانية، تصنيف أنواع البيانات بالنسبة إلى رتبته. وتنقسم البيانات إلى قسمين: المشكلات لغوية والمشكلات غير اللغوية. وللمشكلات لغوية تتكون من ناحية حروفها ونطقها وغير ذلك. وللمشكلات غير اللغوية تتكون من جهة المتعلم أو المعلم أو طريقة التعليم أو الثقافة أو غير ذلك.

والعملية الثالثة، فهي بحث عن نظرية جديدة من البيانات على سبيل استخلاص، يعني الانتقال من المعلومات الخاصة إلى العامة. وهذه العملية تؤخذ بعد العمليتين السابقتين.

وبالإضافة إلى عملية تحليل البيانات في هذا البحث تعملها الباحثة بنشاط كما يلي:⁸⁴

(1) اختزال البيانات

وهو عملية اختيار وتبسيط والتركيز وتحويل البيانات الخام إلى حقل الملاحظات. وهو الأنشطة في اختزال جميع البيانات التي تناولها الباحثة من المقابلة والمشاهدة وغير ذلك. في هذه الأنشطة، تعانق الباحثة جميع البيانات إلى رسالة منظمة وتركيزها على البيانات المهمة.

في هذا البحث كانت البيانات ستختزل هي البيانات التي تناولها الباحثة من محاضر اللغة العربية وطلبتة عن أداء القراءة.

⁸³Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 248.

⁸⁴Djudju Sudjana, *Evaluasi Program Pendidikan Luar Sekolah: Untuk Pendidikan Nonformal dan Pengembangan Sumber Daya Manusia*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2008), hlm. 214-215.

٢) عرض البيانات

وهو وسيلة لترتيب البيانات في المنظمة التي تسهل لصنع الاستنتاجات. وهو الأنشطة لترتيب البيانات المهمة بشكل الوصفية والمنظمة لتسهيل الباحثة في تركيز الموضوع وإعطاء المعنى. في هذا البحث، كانت البيانات المقدمة هي البيانات المقترنة بالتدخل الصوتي اللغة الإندونيسية واللغة العربية، مثل:

أ. أداء القراءة للطلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي.

ب. أسباب أو عوامل التي تؤثر التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية.

٣) إثبات البيانات

وهو أنشطة البحوث المعنى من البيانات التي جمعتها الباحثة محتاطا. وهذه الأنشطة تقوم الباحثة بسبيل البحوث النمط والموضوع والشاكل والارتباط والعوامل التي تؤثرها وغير ذلك. وإنتاج من هذه الأنشطة فسوف وصفها في هذا البحث هي صورة التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية منظور من أداء القراءة للطلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

الباب الرابع

نتائج البحث

(تحليل التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية (الدراسة الحالة في أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج))

هذا الباب يقدم نتيجة البحث عن وصفية التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية الذي يحدث على الطلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج منظور من أداء قراءتها. وجاءت الباحثة بتقديم البيانات عنه التي تحتوي على توصيف البيانات المتعلق بالتدخّل الصوتي الذي يحدث على طلبة قسم الاقتصاد الإسلامي، ثم تقدمت الباحثة تحليله في آخر هذا الباب، وهي كما يلي:

أ. توصيف البيانات

البيانات المتعلقة بالتدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية الذي يحدث على طلبة قسم الاقتصاد الإسلامي جمعتها الباحثة بثلاثة الطرائق، وشرحت ثلاثة الطرائق في الباب السابق. فلذا، في هذا الباب ستبحث الباحثة في وصفية البيانات التي جمعتها الباحثة بهذه الطرائق وهي الطريقة المشاهدة والطريقة المقابلة والطريقة التوثيقية. وأما البيانات التي تتعلق بالتدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية الذي يحدث على الطلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج منها: الوصفية عن أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي، وعوامل التي تؤثر التدخّل الصوتي، والمحاولة لتصغير التدخّل الصوتي.

١. الوصفية عن أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد

والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.

القراءة وهي واحدة من مهارات اللغة المتعلقة بصوت اللغة أو علم الأصوات أو الفونيتيك بخلاف الكلام والإستماع. فلذا، اختارت الباحثة أداء القراءة لدى الطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج لتعرف موجود

التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية أم لا. بناء على ما
جمعتها الباحثة من البيانات فالوصفية عن أداء الطلبة في قراءة اللغة العربية
وهي كما يلي:

- (١) إسم : زهراء نور عليا
رقم الطلبة : ١٣٢٤١١٠٦٨
المادة : كتاب اللغة العربية بموضوع "زاد النجاح" مجلد الأول، في
صفحة : ٣٥

في المصرف

- كمال : لو سمحت، أين المصرف؟
عامر : في هذا الشارع إلى اليسار
كمال : ما اسم هذا الشارع؟
عامر : هذا الشارع حمد الكبير
كمال : من فضلك، متى يفتح المصرف
عامر : أظن أنه يفتح في الساعة الثامنة صباحا
يأخذ كمال رقما، ويجلس على الكرسي، حتى يظهر رقمه على اللوحة
الإلكترونية
الموظف : مرحبا بك، أي خدمة؟
كمال : أريد أن أفتح حسابا
الموظف : أتريد حساب التوفير أم حساب الجاري؟
كمال : أريد حسابا جاريا
الموظف : ما المبلغ الذي تريد إيداعه في حسابك؟
كمال : عشرون ألف ريال
الموظف : من فضلك، أعطني بطاقتك الشخصية
كمال : تفضل هذه هي البطاقة^{٨٥}

^{٨٥}فخر الدين عزيز وآخرون، زاد النجاح، (سمارانج: مطبعة والي سونجو، ٢٠١٣)، مجلد الأول، ص. ٣٥.

وهذا جدول ١. وصفية الحصول على أداء قراءة زهراء نور عليا من

الحوار الأعلى وهي كما يلي:

الكلمة	تقراؤه	صوت اللغة		التدخّل الصوتي (موجود أم غير موجود)
		اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	
المصرف	المسرف	ص / س	s / ṣ	موجود
الشارع	السارع	ش / س	s / sy	موجود
عامر	آمر	ع / أ	a / ‘	موجود
فضلك	فذلك	ض / د	d / ḍ	موجود
أظنّ	أزنّ	ظ / ز	z / ḏ	موجود
الثامنة	السامنة	ث / س	s / ṣ	موجود
رقم	رقم	ق	q	غير موجود
يأخذ	يأخذ	ذ / د	d / ḏ	موجود
أعطني	أعتني	ط / ت	t / ṭ	موجود
الشخصية	الشخصية	خ / ح	ḥ / kh	موجود

(٢) إسم : ستي مزدلفة

رقم الطلبة : ١٣٢٤١١١١٢

المادة : كتاب اللغة العربية بموضوع "زاد النجاح" مجلد الأول، في

صفحة : ٣٥

في المصرف

كمال : لو سمحت، أين المصرف؟

عامر : في هذا الشارع إلى اليسار

كمال : ما اسم هذا الشارع؟

عامر : هذا الشارع حمد الكبير

كمال : من فضلك، متى يفتح المصرف

عامر : أظنّ أنه يفتح في الساعة الثامنة صباحا

يأخذ كمال رقما، ويجلس على الكرسي، حتى يظهر رقمه على اللوحة الإلكترونية

- الموظف : مرحبا بك، أي خدمة؟
 كمال : أريد أن أفتح حسابا
 الموظف : أتريد حساب التوفير أم حساب الجاري؟
 كمال : أريد حسابا جاريا
 الموظف : ما المبلغ الذي تريد إيداعه في حسابك؟
 كمال : عشرون ألف ريال
 الموظف : من فضلك، أعطني بطاقتك الشخصية
 كمال : تفضل هذه هي البطاقة^{٨٦}

وهذا جدول ٢. وصفية الحصول على أداء قراءة ستي مزدلفة من

الحوار الأعلى وهي كما يلي:

الكلمة	تقارائه	صوت اللغة		التدخل الصوتي		
		اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	(موجود أم غير موجود)	غير	موجود
المصرف	المسرف	ص / س	s / ş	موجود		
الشارع	السارع	ش / س	s / sy	موجود		
عامر	عامر	ع	'	غير موجود		
فضلك	فذلك	ض / د	d / ḍ	موجود		
أظنّ	أظنّ	ظ	z	غير موجود		
الثامنة	الثامنة	ث / س	s / ş	موجود		
رقم	ركم	ق / ك	k / q	موجود		
يأخذ	يأخذ	ذ / د	d / ž	موجود		
أعطني	أعتني	ط / ت	t / ṭ	موجود		
الشخصية	الشخصية	خ	kh	غير موجود		

^{٨٦} فخر الدين عزيز وآخرون، زاد النجاج، ص. ٣٥.

٣) إسم : سيسكا سفتي أنجارين

رقم الطلبة : ١٣٢٤١١١٣٤

المادة : كتاب اللغة العربية بموضوع "زاد النجاح" مجلد الأول، في

صفحة : ٧٥

بودي في المطعم

- فاطمة : أهلا وسهلا، مساء الخير، أية خدمة؟
- بودي : مساء النور. هات قائمة الطعام من فضلك. أنا جوعان، أقرأ ما عندك من أكالات.
- فاطمة : تفضّل، هنا قائمة، عندنا مأكولات شرقية مختلفة وأيضا مأكولات أوروبية.
- بودي : وماذا أشرب؟ أنا عطشان.
- فاطمة : عندنا عصير وماء معدّي، بغاز وبدون غاز وبيسبسي.
- بودي : أشرب ماء معدنيا بدون غاز. وما هذه الأكالات؟
- فاطمة : هي أكالات شرقية أي عربية، وبينها أكالات حارة جدًا.
- بودي : هات هذه الوجبة مع الرز واللحم والدجاج والخضروات والسلطات. هل هذه الأكالات حارة؟
- فاطمة : لا، هي عادية، وكيف بالنسبة للمقبّلات والشرقية؟
- بودي : لا اكل شربة في هذا الطقس الحار. المقبّلات فكرة جيدة. ما هي هذه المقبّلات؟
- فاطمة : عندنا مقبّلات كثيرة جدًا، مثلا لحوم مختلفة وسمك وفُطر وزيتون وخضروات وفواكه ولوز وجوز وباذنجان وفُطر وفول إلى آخره.
- بودي : أنا آخذ هذه المقبّلات، أي لحم البقر والسمك والخضروات.
- فاطمة : وبعد الاكل، شاي أو قهوة؟
- بودي : قهوة من فضلك.
- فاطمة : مع السكر؟
- بودي : لا، بدون السكر.
- فاطمة : وكيف بالنسبة للحلوى بعد الاكل أو آيس كريم؟
- بودي : آيس كريم فكرة جيدا.

فاطمة : تفضل، الماء المعدني بدون غاز والاكل، هنيئا مريئا.
 بودي : هتآك الله، وهات من فضلك ملعقة وشوكة وسكينا.^{٨٧}
 وهذا جدول ٣. وصفية الحصول على أداء قراءة سيسكا سفتي
 أنجارين من الحوار الأعلى وهي كما يلي:

الكلمة	تقراءه	صوت اللغة		التدخّل الصوتي (موجود أم غير موجود)
		اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	
المطعم	المتعم	ط / ت	t / t̄	موجود
خدمة	خدمة	د / ذ	d / z	موجود
قائمة	قائمة	ق	q	غير موجود
الطعام	الطعام	ط	t̄	غير موجود
فضلك	فذلك	ض / د	d / d̄	موجود
عندك	عندك	ع	‘	غير موجود
مأكولات	معكولات	أ / ع	‘ / a	موجود
شرقية	سرقية	ش / س	s / sy	موجود
مختلفة	مختلفة	خ / ح	h / kh	موجود
عطشان	أطسان	ع / أ، ش / س	a / ‘, sy/s	موجود
عصير	عسير	ص / س	s / ş	موجود
معدنيّ	معدنيّ	ع	‘	غير موجود
حارة	هارة	ح / هـ	h / ḥ	موجود
الوجبة	الواجبة	ا	a	موجود
كثيرة	كسيرة	ث / س	s / š	موجود
السكر	الشكر	س / ش	sy / s	موجود
ملعقة	ملتقة	ع / ئ	a / ‘	موجود
شوكة	شوكة	ش	sy	غير موجود

^{٨٧}فخر الدين عزيز وآخرون، زاد النجاج، ص. ٧٥.

غير موجود	s	س	سكينا	سكينا
موجود	y	ي	هنتا مرثا	هنتيا مرثا

(٤) إسم : فوفوت فوسفتا ساري

رقم الطلبة : ١٣٢٤١١١١٤

المادة : كتاب اللغة العربية بموضوع "زاد النجاح" مجلد الأول، في

صفحة : ٧٥

بودي في المطعم

- فاطمة : أهلا وسهلا، مساء الخير، أية خدمة؟
- بودي : مساء النور. هات قائمة الطعام من فضلك. أنا جوعان، أقرأ ما عندك من أكالات.
- فاطمة : تفضّل، هنا قائمة، عندنا مأكولات شرقية مختلفة وأيضا مأكولات أوروبية.
- بودي : وماذا أشرب؟ أنا عطشان.
- فاطمة : عندنا عصير وماء معدّي، بغاز وبدون غازٍ وببسي.
- بودي : أشرب ماء معدني بدون غاز. وما هذه الأكالات؟
- فاطمة : هي أكالات شرقية أي عربية، وبينها أكالات حارة جدًا.
- بودي : هات هذه الوجبة مع الرز واللحم والدجاج والخضروات والسلطات. هل هذه الأكالات حارة؟
- فاطمة : لا، هي عادية، وكيف بالنسبة للمقبلات والشرقية؟
- بودي : لا اكل شربة في هذا الطقس الحار. المقبلات فكرة جيدة. ما هي هذه المقبلات؟
- فاطمة : عندنا مقبلات كثيرة جدًا، مثلا لحوم مختلفة وسمك وفطر وزيتون وخضروات وفواكه ولوز وجوز وباذنجان وفطر وفول إلى آخره.
- بودي : أنا آخذ هذه المقبلات، أي لحم البقر والسمك والخضروات.
- فاطمة : وبعد الاكل، شاي أو قهوة؟
- بودي : قهوة من فضلك.
- فاطمة : مع السكر؟

- بودي : لا، بدون السكر.
 فاطمة : وكيف بالنسبة للحلوى بعد الاكل أو آيس كريم؟
 بودي : آيس كريم فكرة جيدا.
 فاطمة : تفضل، الماء المعدني بدون غاز والاكل، هنيئا مريئا.
 بودي : هتاءك الله، وهات من فضلك ملعقة وشوكة وسكيناً.^{٨٨}
 وهذا جدول ٤. وصفية الحصول على أداء قراءة فوفوت فوسفنا

ساري من الحوار الأعلى وهي كما يلي:

الكلمة	تقراؤه	صوت اللغة		التدخل الصوتي (موجود أم غير موجود)
		اللغة الهندونيسية	اللغة العربية	
المطعم	المتعم	t / ṭ	ط / ت	موجود
خدمة	خدمة	d	د	غير موجود
قائمة	قاعمة	‘ / a	أ / ع	موجود
الطعام	الطعام	‘ , ṭ	ط ، ع	غير موجود
فضلك	فذلك	d / ḍ	ض / د	موجود
عندك	عندك	d / ẓ	د / ذ	موجود
مأكولات	مأقولات	q / k	ك / ق	موجود
شرقية	سرقية	s / sy	ش / س	موجود
مختلفة	مختلفة	kh / ḥ	خ / ح	موجود
عطشان	عتسان	t / ṭ, s/sy	ط / ت، ش / س	موجود
عصير	عسير	s / š	ص / س	موجود
معدني	معدني	‘	ع	غير موجود
حارة	هارة	h / ḥ	ح / هـ	موجود
الوجبة	الوجبة	wh / w	و	موجود
كثيرة	كسيرة	s / ṣ̌	ث / س	موجود

^{٨٨} فخر الدين عزيز وآخرون، زاد النجاج، ص. ٧٥.

السكر	الشكر	س / ش	sy / s	موجود
ملعقة	ملئقة	ع / ئ	a / '	موجود
شوكة	سوكة	ش / س	s / sy	موجود
سكينا	سكينا	س	s	غير موجود
هنيتا مريتا	هنئا مرئا	ي	y	موجود

(٥) إسم : إحسان معروف

رقم الطلبة : ١٣٢٣١١١٠٠

المادة : كتاب اللغة العربية بموضوع "زاد النجاح" مجلد الأول، في

صفحة : ٧٨

في المطعم

نحن الآن في مطعم على شاطئ النهر النيل. هذا الصباح كلّمت مدير المطعم بالتلفون. فحجزنا مائدة لستة أشخاص، هم عائلة السيد الحلبي وعائلي. حضرنا إلى المطعم وجلسنا إلى المائدة، المائدة قريبة من النافذة. وضع الجرسون الأطباق على المائدة، وبجانبها السكاكين والشووك والملاعق. ثم جاء بالمطعم أولاً بعصير الطماطم وبعد هذا جاء باللحم والأرز والخضروات والسلطة. وآخراً، بطبق الحلوى والقهوة، هذه الأكلة لذيذة جداً.^{٨٩}

وهذا جدول ٥. وصفية الحصول على أداء قراءة إحسان معروف

من الحوار الأعلى وهي كما يلي:

الكلمة	يقرائه	صوت اللغة		التدخّل الصوتي (موجود أم غير موجود)
		اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	
المطعم	المطعم	ط	t / ṭ	غير موجود
نحن	نحن	ح / هـ	h / ḥ	موجود
شاطئ	شاطئ	ش / س	s / sy	موجود
نهر	نهر	هـ	h	غير موجود

^{٨٩} فخر الدين عزيز وآخرون، زاد النجاح، ص. ٧٨.

حجز	حجي	ز / ي	y / z	موجود
مائدة	معدة	ع / ع	' / '	موجود
أشخاص	أشخاص	ش / س	s / sy	موجود
حضرنا	حضرنا	ض	ḍ	غير موجود
النافذة	النافذة	ذ / د	d / ḏ	موجود
الأطباق	الأطباق	ق / ك	k / q	موجود
الملاعق	الملاعق	ع / ء	' / '	موجود
الطماطم	الطماطم	ط	ṭ	غير موجود
الأرز	الأرز	ز	z	غير موجود
لذيذة	لذيذة	ذ / د	d / ḏ	موجود

(٦) إسم : أوجي فرمانشه

رقم الطلبة : ١٣٢٣١١٠٩٦

المادة : كتاب اللغة العربية بموضوع "زاد النجاح" مجلد الأول، في

صفحة : ٧٨

في المطعم

نحن الآن في مطعم على شاطئ النهر النيل. هذا الصباح كلمت مدير المطعم بالتلفون. فحجزنا مائدة لستة أشخاص، هم عائلة السيد الحلبي وعائلتي. حضرنا إلى المطعم وجلسنا إلى المائدة، المائدة قريبة من النافذة. وضع الجرسون الأطباق على المائدة، وبجانبها السكاكين والشووك والملاعق. ثم جاء بالمطعم أولاً بعصير الطماطم وبعد هذا جاء باللحم والأرز والخضروات والسلطة. وأخراً، بطبق الحلوى والقهوة، هذه الأكلة لذيدة جداً.^{٩٠}

^{٩٠} فخر الدين عزيز وآخرون، زاد النجاح، ص. ٧٨.

وهذا جدول ٦. وصفية الحصول على أداء قراءة أوجي فرمانشه من

الحوار الأعلى وهي كما يلي:

التدخّل الصوتي (موجود أم غير موجود)	صوت اللغة		يقرائه	الكلمة
	اللغة الإندونيسية	اللغة العربية		
موجود	t / ṭ	ط / ت	المتعم	المطعم
موجود	h / ḥ	ح / هـ	فهن	نحن
موجود	s / sy	ش / س	ساتئ	شاطئ
غير موجود	h	هـ	فهر	فهر
موجود	h / ḥ	ح / هـ	هجز	حجز
موجود	' / '	ع / ء	ماعدة	مائدة
موجود	sy / ş	ش / س	أسخاش	أشخاص
غير موجود	ḍ	ض	حضرنا	حضرنا
موجود	d / ž	ذ / د	النافذة	النافذة
موجود	k / q	ق / ك	الأتباك	الأطباق
موجود	' / '	ع / ء	الملائق	الملاعق
غير موجود	ṭ	ط	الطماطم	الطماطم
موجود	ž / z	ز / ذ	الأرذ	الأرز
موجود	d / ž	ذ / د	لديدة	لذيذة

(٧) إسم : نانا سفترى

رقم الطلبة : ١٣٢٢١١٠٩٣

المادة : كتاب اللغة العربية بموضوع "زاد النجاح" مجلد الأول، في

صفحة : ٧٨

في المطعم

نحن الآن في مطعم على شاطئ النهر النيل. هذا الصباح كلمت مدير المطعم بالتلفون. فحجزنا مائدة لستة أشخاص، هم عائلة السيد الحلبي وعائلتي. حضرنا إلى المطعم وجلسنا إلى المائدة، المائدة قريبة من النافذة. وضع

الجرسون الأطباق على المائدة، وبجانبيها السكاكين والشووك والملاعق. ثم جاء بالمطعم أولاً بعصير الطماطم وبعد هذا جاء باللحم والأرز والخضروات والسلطة. وأخيراً، بطبق الحلوى والقهوة، هذه الأكلة لذيدة جداً.^{٩١}

وهذا جدول ٧. وصفية الحصول على أداء القراءة نانا سفتري من الحوار الأعلى وهي كما يلي:

الكلمة	تقراءه	صوت اللغة		التدخّل الصوتي (موجود أم غير موجود)
		اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	
المطعم	المتعم	ط / ت	t / ṭ	موجود
نحن	نهن	ح / هـ	h / ḥ	موجود
شاطئ	شائئ	ط / ت	t / ṭ	موجود
نهر	نهر	هـ	h	غير موجود
حجز	هجز	ح / هـ	h / ḥ	موجود
مائدة	معدة	ع / ع	' / '	موجود
أشخاص	أشخاش	ص / ش	sy / ş	موجود
حضرنا	حذرنا	ض / ذ	ž / ḍ	موجود
النافذة	النافذة	ذ / د	d / ž	موجود
الأطباق	الأتباك	ق / ك	k / q	موجود
الملاعق	الملائك	ع / ع، ق / ك	' / '، q / k	موجود
الطماطم	الطماطم	ط	ṭ	غير موجود
الأرز	الأرد	ز / ذ	ž / z	موجود
لذيدة	لديدة	ذ / د	d / ž	موجود

^{٩١} فخر الدين عزيز وآخرون، زاد النجاج، ص. ٧٨.

٢. عوامل التي تؤثر التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية

التدخّل الصوتي وهو التدخّلات أو الأخطاء في استخدام صوت اللغة العربية بسبب تأثير اللغة الإندونيسية كاللغة الأم، لأنّها اللغة الأقوى لدى فرد ما، فسوف يهيمن عليها حينما يستخدم اللغة العربية أو اللغة الأجنبية الأخرى. كما نظرنا من بيانات المشاهدة أنّ التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية حدثت على طلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج. وعوامل التي تؤثر أو يسبب التدخّل بحيث النظرية السابقة، منها: الدافعية والدهر واللغة الأولى وتمثيل الشكلي والبيئة.

وبناء على محاضر اللغة العربية الأولى، أنّ التدخّل الصوتي تسببه اللهجة المختلفة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية، ولكن التدخّل الصوتي الذي يحدث على الطلبة من قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج ليس من العامل الأعلى فقط، ولكن تسببه العوامل الآتية أيضا، ومنها: قليل من معرفة الطلبة عن المفردات العربية، خبرة الطلبة في تعلم صوت اللغة العربية في مرحلة التعليم السابقة، وقليل من اهتمام المدرس في تدريس اللغة العربية باللهجة العربية ليس باللهجة الإندونيسية،^{٩٢} وموجود اختلاف درجة الاتقان اللغة من الطلبة فيسببها لاستخدام عناصر اللغة التي اتفقتها، يغيب الطلبة عن استخدام اللهجة اللغة الإندونيسية حينما قراءة النصوص العربية لأن عرفها في استخدام اللهجة الإندونيسية، وغير ذلك.

والحل من هذه المسألة يستطيع بتصغير التدخّل الصوتي الذي يحدث لأن التدخّل لا يستطيع أن يصدف في تعلم اللغة الثانية. وأما لتصغير التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية الذي يحدث في طلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج يستطيع أن ينظر في نتيجة البحث.

^{٩٢}المقابلة مع المحاضر اللغة العربية الأولى، محمد أنيق الماجستر في التاريخ ١٦ يولي ٢٠١٤ في بيته في الساعة

٣. محاولة التي يعملها المحاضر لتصغير التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في

اللغة العربية

ومحاولة التي يعملها المحاضر لتصغير التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية الذي يحدث على طلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج فهي: أكثر من تدريب نطق اللغة العربية جيّداً، وتتعوّد الطلبة أن ينطق صوت اللغة العربية المناسب بالقواعد الصوتية للغة العربية، ويستخدمها الطلبة في الحياة اليومية.^{٩٣}

ب. نتائج البحث

بعد جمع البيانات، تريد الباحثة أن تقوم بتحليل البيانات في هذا الباب لتجاوب تحديد المسألة في هذا البحث، يعني كيف التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية منظور من أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج؟

كما النظرية التي بحثتها الباحثة في الباب الثاني أن التدخّل الصوتي قد حدثت إحدى الظواهر الآتية وهي كلها تمثل أخطاءً نطقية:
أ. نطق صوت في اللغة الثانية كما ينطق في اللغة الأولى.
ب. اعتبار فونيمين في اللغة الثانية فونيم واحدًا قياسًا على اللغة الأولى ونطقهما دون تمييز.

ج. اعتبار فونيم واحد في اللغة الثانية فونيمين قياسًا على اللغة الأولى.

د. استبدال فونيم صعب في اللغة الثانية بفونيم آخر في اللغة الأولى.

هـ. نقل نظام النبر من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.

و. نقل نظام التنغيم من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.

وهذه النظرية مناسبة بالبيانات التي جمعتها الباحثة أن التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية الذي يحدث على طلبة قسم الاقتصاد الإسلامي

^{٩٣}المقابلة مع المحاضر اللغة العربية الأولى، محمد أنيق الماجستير في التاريخ ١٦ يولي ٢٠١٤ في بيته في الساعة

بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية
بممارج تسببها الظواهر الأعلى منها:

١. نطق صوت في اللغة الثانية كما ينطق في اللغة الأولى، ومثال ذلك:

(١) عندما ينطق بعض الطلبة /د/ يخرج من اللثوي حنكي وصفاته شديدة
(مجهور ومرفق) كما ينطق /d/، ولكن أصله /د/ يخرج من اللثوية
وصفاته شديدة (مجهور ومرفق)، لأن الفرق من عناصر اللغة بينهما
والعرفية من الطلبة في نطق اللغة الإندونيسية.

(٢) عندما ينطق بعض الطلبة /و/ يخرج من شفتاني وصفاته متوسطة (لين)
أيضا، ولكن أكثر من التفتيح صوتا. وهذا يحدث من بعض الطلبة في
مدن خاصة، مثلها فمالانج وفكالونجان وغير ذلك. وهذه المسألة تسببها
حالة البيئة والعرفية.

٢. استبدال فونيم صعب في اللغة الثانية بفونيم آخر في اللغة الأولى، ومثال ذلك:

(١) عندما ينطق بعض الطلبة /ص/ فتستبدلون بصوت /s/ أي /س/ ليستسهلوا
في نطقه. لأن اللغة الإندونيسية تستطيع تزويده بـ /س/ أو /s/ والعكس
اللغة العربية لا تستطيع تزويده بـ /ص/ أو /s/.

(٢) عندما ينطق بعض الطلبة /ش/ فتستبدلون بصوت /s/ أي /س/ ليستسهلوا
في نطقه. لأن اللغة الإندونيسية تستطيع تزويده بـ /س/ أو /s/ والعكس
اللغة العربية لا تستطيع تزويده بـ /ش/ أو /sy/.

(٣) عندما ينطق بعض الطلبة /ث/ فتستبدلون بصوت /s/ أي /س/ ليستسهلوا
في نطقه. لأن اللغة الإندونيسية تستطيع تزويده بـ /س/ أو /s/ والعكس
اللغة العربية لا تستطيع تزويده بـ /ث/ أو /s/.

(٤) عندما ينطق بعض الطلبة /ض/ فتستبدلون بصوت /d/ أي /د/ ليستسهلوا
في نطقه. لأن اللغة الإندونيسية تستطيع تزويده بـ /د/ أو /d/ والعكس
اللغة العربية لا تستطيع تزويده بـ /ض/ أو /d/.

(٥) عندما ينطق بعض الطلبة /ض/ فتستبدلون بصوت /z/ أي /ذ/ ليستسهلوا
في نطقه، لأنه عرفية.

- ٦) عندما ينطق بعض الطلبة /د/ فتستبدلون بصوت /z/ أي /ذ/ ليستسهلوا في نطقه، لأنه عرفية.
- ٧) عندما ينطق بعض الطلبة /ق/ فتستبدلون بصوت /k/ أي /ك/ ليستسهلوا في نطقه، لأن عرفية.
- ٨) عندما ينطق بعض الطلبة /ط/ فتستبدلون بصوت /t/ أي /ت/ ليستسهلوا في نطقه. لأن اللغة الإندونيسية تستطيع تزويده بـ /ت/ أو /t/ والعكس اللغة العربية لا تستطيع تزويده بـ /ط/ أو /t/.
- ٩) عندما ينطق بعض الطلبة /أ/ فتستبدلون بصوت /ʔ/ أي /ع/ ليستسهلوا في نطقه، لأن عرفية.
- ١٠) عندما ينطق بعض الطلبة /ع/ فتستبدلون بصوت /a/ أي /أ/ ليستسهلوا في نطقه، لأن اللغة الإندونيسية تستطيع تزويده بـ /أ/ أو /a/ والعكس اللغة العربية لا تستطيع تزويده بـ /ع/ أو /ʔ/.
- ١١) عندما ينطق بعض الطلبة /خ/ فتستبدلون بصوت /h/ أي /ح/ ليستسهلوا في نطقه، لأنه عرفية.
- ١٢) عندما ينطق بعض الطلبة /ح/ فتستبدلون بصوت /h/ أي /هـ/ ليستسهلوا في نطقه. لأن اللغة الإندونيسية تستطيع تزويده بـ /هـ/ أو /h/ والعكس اللغة العربية لا تستطيع تزويده بـ /ح/ أو /h/.
- ١٣) عندما ينطق بعض الطلبة /ز/ فتستبدلون بصوت /y/ أي /ي/ ليستسهلوا في نطقه، لأنه عرفية.
- ١٤) عندما ينطق بعض الطلبة /ز/ فتستبدلون بصوت /z/ أي /ذ/ ليستسهلوا في نطقه، لأنه عرفية.

٣. نقل نظام النبر من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، ومثال ذلك:

- ١) عندما ينطق بعض الطلبة كلمة /الثامنة/، وهم نقلون نظام النبر على الكلمة بمقطع/الثا-منة/ يكون مقطعها/الشمي-نة/، مما يجعل النطق تغييرا في المعنى، لأنه عرفية.

٢) عندما ينطق بعض الطلبة كلمة /الوجبة/، وهم نقلون بنظام النبر على الكلمة بمقطع/الوجبة/ يكون مقطعا/الوا-جبة/، مما يجعل النطق تغييرا في المعنى، لأنه عرفية.

٤. نقل نظام التنغيم من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، ومثال ذلك: عندما ينطق بعض الطلبة كلمة /هنينا مريئا/، وهم نقلون بطريقة نشبه نغمة /هننا مرثا/، وهذا الأمر الذي يجعل النطق غريبا أو غير مفهوم، لأنه عرفية.

ومن التحليل السابق، عرفت الباحثة أن التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية منظور من أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج لا يحدث في كل أصوات اللغة العربية أو حروف العربية ولكن في الأصوات أو الحروف الخاصة فقط، يعني في أصوات اللغة العربية لها تشابه باللغة الإندونيسية إما في الاصوات المتحركة أو الأصوات الصامتة، حتى تسبب التدخّل في نطق أصوات اللغة العربية لأن التبديل في نطقها. كما أوضح السابق.

وفي حالة التدخّل الصوتي بلا شك موجود العامل الذي تأثيره، مع ذلك في حالة التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية الذي يحدث على طلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج. والتدخّل الصوتي هو واحدة من العوامل التي يؤثر لنجاح في اكتساب اللغة الثانية أي اللغة العربية. ووفقا لعبد الخير في كتابه، عوامل التي يؤثر لنجاح في اكتساب اللغة الثانية منها:

١. الدافعية وهي مدى إحساس المتعلم الذي يسبب المهمة القوة بالحاجة إلى تعلم

الشيء ما، وهو في هذه الحالة اللغة الثانية أي اللغة العربية.

٢. الدهر وهو العمر من المتعلم، لأن الطفل أقدر من البالغ على تعلم اللغة الثانية، وفي هذا الشيء اللغة العربية.

٣. واللغة الأولى وهي اللغة الأم من المتعلم، وتؤثر اللغة الأولى في تعلم اللغة الثانية تأثيرا يختلف من حالة إلى أخرى. فحيثما تشابه اللغة الأولى واللغة الثانية يكون الانتقال إيجابيا (*positive transfer*)، وفي هذه الحالة يسهل تعلم اللغة الأولى تعلم اللغة الثانية، والنتيجة تسهيل وأداء صحيح. وحيثما تختلف اللغة الأولى

واللغة الثانية يكون الانتقال سلبيا (*negative transfer*)، وتكون النتيجة أن اللغة الأولى هنا أعاقت تعلم اللغة الثانية، وأخيرا سيكون التدخل.

٤. وتمثيل الشكلي وهو تعليم اللغة الثانية الذي يطول في البيئة الشكلية مثل في المدرسة.

٥. والبيئة وهي البيئة من المتعلم من خلال تعلم اللغة الثانية أي اللغة العربية. وهذه مناسبة بعوامل التي تؤثر لنجاح في اكتساب اللغة الثانية التي حدث لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج فيسبب التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. وسوى ذلك، قد كانت العوامل الأخرى التي تؤثر التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية الذي يحدث على طلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، منها:

١. اللهجة المختلفة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية.
 ٢. قليل من معرفة المفردات العربية.
 ٣. خبرة الطلبة في تعلم صوت اللغة العربية في مرحلة التعليم السابقة.
 ٤. قليل من اهتمام المدرس في تدريس اللغة العربية باللهجة العربية ليس باللهجة الإندونيسية.
 ٥. موجود اختلاف درجة الاتقان اللغة من الطلبة فيسببها لاستخدام عناصر اللغة التي اتقنتها.
 ٦. عرقية، يغيب الطلبة عن استخدام اللهجة اللغة الإندونيسية حينما قراءة النصوص العربية لأن عرفتتها في استخدام اللهجة الإندونيسية، وغير ذلك. وبعد عرفنا عوامل التي تؤثر التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية الذي يحدث على طلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج فتقدم الباحثة الحال لتصغير شبه المشكلة وهي بعملية المحاولات الآتية:
١. أكثر من تدريب نطق اللغة العربية جيّدا.
 ٢. تتعود الطلبة أن ينطق صوت اللغة العربية المناسب بالقواعد الصوتية اللغة العربية.

٣. يستخدمها الطلبة في الحياة اليومية، ويبحث عن المراجع اللغة كما العربي ينطقه.

٤. يجب على المدرس اللغة العربية لاهتمام الصعوبات من الطلبة في تعلم صوت اللغة العربية، فيستطيع أن يحدد طريقة التعليم المضبوط.

ج. قصر البحث

هذا البحث قد قامت به الباحثة مناسبة بمنهج البحث المقرر، ولكن هذا البحث له القصر، ما يلي:

(١) في هذا البحث بؤرته المقصورة هي كفاءة القراءة، ولكن في هذا تعليم اللغة العربية الأولى ليس تركّز على مهارة القراءة ولكن مهارة الاستماع ومهارة الكلام. إذا كان هذا البحث قام بتعليم الذي تركّز مهارة القراءة، فينال النتيجة أحسن من هذا البحث.

(٢) في اداء هذا البحث، الوقت له مقصور حتى لا تنال الباحثة البيانات الكاملة لأنها لم تستطيع أن تشاهد عملية تعليم اللغة العربية الأولى في كل وقت مقرر. فلذلك، هناك التعبير من البيانات غير كامل.

(٣) في اداء هذا البحث، القارئ من الطلبة المقصور لأنه ليس كل طالب يريد أن يكون القارئ لهذا البحث. فلذلك، هناك التعبير من البيانات غير كامل.

الباب الخامس

الخاتمة

الحمد لله الذي بنعمته وفضله تستطيع الباحثة أن تتم كتابة هذا البحث. وفي هذا الباب ستقوم الباحثة بتلخيص نتائج البحث وتقديم الاقتراحات المتعلقة بموضوع هذا البحث التي تمكننا الاستفادة منها:

أ. الخلاصة

انطلاقاً مما حصل عليه هذا البحث من الاضاحات السابقة وتحليل البيانات عن التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية (الدراسة الحالية في أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج)، ووفقاً إلى تحديد المسألة أهداف هذا البحث في مقدمة، فصفوة قوله كما يلي:

إن التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية هو التدخّلات أو المشكلات التي تظهر عند تعلم الفرد اللغة الثانية وهي اللغة العربية، أو الأخطاء في استخدام الأصوات اللغة العربية بسبب تأثير اللغة الإندونيسية كاللغة الأم، لأنها اللغة الأقوى لدى فرد ما، فسوف يهيمن عليها حينما يستخدم اللغة العربية.

وأما التدخّل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية منظور من أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج لا يحدث في كل أصوات اللغة العربية أو حروف العربية ولكن في الأصوات أو الحروف الخاصة فقط، يعني في أصوات اللغة العربية لها تشابه بأصوات اللغة الإندونيسية، حتى تسبب التدخّل في نطق أصوات اللغة العربية لأن التبديل في نطقها، ومثال ذلك: تغيير صوت /ص/ بصوت /س/ في قراءة الكلمة "المصرف"، تغيير صوت /ح/ بصوت /ه/ في قراءة الكلمة "حارة"، تغيير صوت /س/ بصوت /sy/ في قراءة الكلمة "السكر"، نقل نظام النبر على الكلمة بمقطع /الثا- منة/ يكون مصقّطاً /الثمي-نة/، نقل نظام النبر على الكلمة بمقطع /الوجبة/ يكون مصقّطاً /الوا-جبة/، نقل نظام التنغيم على الكلمة /هنيئا مريئاً/ يكون /هنيئا مريئاً/، وغير ذلك.

وأما عوامل التي تؤثره منها حالة البيئة وتمثيل الشكلي من الطلبة في تعلم اللغة العربية. بمرحلة التعليم السابقة، واللغة الأولى: وموجود اختلاف درجة الاتقان اللغة من الطلبة فيسببها لاستخدام عناصر اللغة التي اتقنتها فهي اللغة الأولى، وعرفية، يغيب الطلبة عن استخدام اللهجة اللغة الإندونيسية حينما قراءة النصوص العربية لأن معرفتها في استخدام اللهجة الإندونيسية، وقليل من معرفة عن المفردات العربية، وقليل من اهتمام المدرس في تدريس اللغة العربية باللهجة العربية ليس باللهجة الإندونيسية، وغير ذلك.

ومن العوامل الأعلى، تقدمت الباحثة الحل لتصغير شبه المسألة وهي بالمحاولات الآتية: أكثر من تدريب نطق اللغة العربية جيداً، وتعود الطلبة أن ينطق صوت اللغة العربية المناسب بالقواعد الصوتية اللغة العربية، ويستخدمها الطلبة في الحياة اليومية، ويبحث عن المراجع اللغة كما العربي ينطقه، يجيب على المدرس اللغة العربية لاهتمام الصعوبات من الطلبة في تعلم صوت اللغة العربية، فيستطيع أن يحدد طريقة التعليم المضبوط.

ب. الإقتراحات

بعد أن حللت وبحثت الباحثة عن ما يتعلق بهذا البحث، رأت أنه لابد أن يكون البحث العلمي مهتمًا بالضوابط من الاقتراحات التي تسردها كما يلي ليحصل على ما هو الأحسن من البحث في المستقبل. وبهذه الاقتراحات، لعل هذا البحث يفيد لتعليم اللغة العربية ولا سيما في مجال الصوتية. والاقتراحات هي كما يلي:

1. للبحث العلمي في المستقبل الذي يتعلق بالأصوات اللغة العربية ينبغي تحليل أعمق من هذا البحث.
2. وللمدرس أو المحاضر اللغة العربية لا يستخف بصوت اللغة، لأنه المقوم الأول في تعليم اللغة. فلذا، صوت اللغة لا بد يدرسه المدرس بالطريقة الصحيحة.
3. في تدريب نطق الأصوات اللغة العربية صحيحة، يستطيع باستخدام الناطق الأصلي أو باستخدام الوسائل السمعي البصري.
4. وفي تعليم صوت اللغة العربية يستطيع باستخدام المقارنة بين صوت اللغة العربية واللغة الإندونيسية، بالشرح الفرق والمرادف بينهما لكي لا يتخالط الطلبة في نطق بينهما.

ج. الاختتام

الحمد لله الذي أعطى الباحثة قوة وهدى وسهولة إلى نهاية هذا البحث.
والصلاة والسلام على سيدنا محمد سيد السادات وعلى اله وصحبه إلى يوم الميعاد،
أما بعد.

قد عرفت الباحثة أن البحث الذي كتبتة الباحثة ليس خلاف من كل علة،
لأن قصر المعلومات والكفاءة من الباحثة. فلذا، ترحو الباحثة الاقتراح والانتقاد ليقوم
تصليح هذا البحث. وترجو أن ينتفع هذا البحث للباحثة خاصة، وللمدارس اللغة
العربية وللقرءاء غالباً. آمين يا رب العالمين.

المراجع

أمير الحاكم، رسالة الماجستير: الارتباط بين القدرة على قراءة اللغة العربية وفهم مادة درس القرآن والحديث لدي التلاميذ في الصف الثاني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كرانجوين دماك، في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارة، ٢٠٠٩م.

حماد، محمد أحمد، علم اللغة العام، الرياض: دار أشبيليا، ٢٠٠٣ م.

الخولي، محمد علي، الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية)، السعود: جامعة الملك سعود، بدون التاريخ.

دمياطي، محمد عفيف الدين، محاضرة في علم اللغة الاجتماعية، سوريا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠ هـ.

صالح الشنطي، محمد، المهارات اللغوية: مدخل إلى خصائص اللغة العربية وفنونها، المملكة العربية السعودية: دار الأندلس للنشر والتوزيع، ١٤١٧ هـ.

عبد الرحمن، حسين راضي، طرق تدريس اللغة العربية من منظور تربوي حديث، المملكة العربية السعودية: مكتبة الحبيبي الثقافية، ١٤٢١ هـ.

عبد الرحمن، دروس في النظام الصوتي اللغة العربية، بدون مكان: بدون ناشر، ١٤٢٨ هـ.

العربي، صلاح عبد المجيد، تعلم اللغات الحياة وتعليمها: بين النظرية والتطبيق، لبنان: مكتبة لبنان، بدون التاريخ.

عزيز، فخر الدين، وآخرون، زاد النجاح، مجلد الأول، سمارة: مطبعة والي سونجو، ٢٠١٣م.

معلوف، لويس، المنجد في اللغة والاعلام، بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٧ م.

نور عيني ، رسالة الماجستير: أثر اللغة السنديوية في قراءة القرآن عند الطالبات معهد المنور
كرياك سيون بنتول بجوكجاكرتا (دراسة تحليلية فونولوجية)، في قسم اللغة العربية
وآديها بجامعة الإسلامية والحكومية سونان كالي جو كا جو كجا كرتا، ٢٠٠٨ م.

نورينتين، أتين، رسالة الماجستير: التحليل التقابلي بين فونيم اللغة العربية والسنديوية وتضمينها
في تعليم اللغة العربية، في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية والحكومية سونان
كالي جو كا جو كجا كرتا، ٢٠١٢ م.

Alsa, Asmadi, *Pendekatan Kuantitatif dan Kualitatif serta
Kombinasnya dalam Penelitian Psikologi*, Yogyakarta:
Pustaka Pelajar, 2011.

Alwi, Hasan, dkk., *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai
Pustaka, 2005.

Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian, Suatu Tindakan Praktik*,
Jakarta: Rineka Cipta, 2010.

Chaer, Abdul, *Psikolinguistik: Kajian Teoretik*, Jakarta: Rineka
Cipta, 2009.

Effendy, Ahmad Fuad, dkk., *Metode dan Teknik Pengajaran Bahasa
Arab*, Malang: Universitas Negeri Malang Jurusan Sastra
Arab, 2002.

Iskandarwassid, Dadang Sunendar, *Strategi Pembelajaran Bahasa*,
Bandung: Remaja Rosdakarya Offset, 2011.

Johnstone, Barbara, *Qualitative Methods in Sociolinguistics*, (New
York: Oxford University Press, Inc., 2000.

Margono, *Metodologi Penelitian*, Jakarta: Rineka Cipta, 2000.

Marsono, *Fonetik*, Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2008.

Moleong, Lexy J., *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung:
Remaja Rosdakarya, 2010.

Mu'in, Abdul, *Analisis Konstrasti Bahasa Arab dan Bahasa
Indonesia: Tela'ah terhadap Fonetik dan Morfologi*, Jakarta:
Pustaka Al Husna Baru, 2004.

- Mujib, Fathul, Nailur Rahmawati, *Permainan Edukatif Pendukung Pembelajaran Bahasa Arab 2*, Jogjakarta: Diva Press, 2012.
- Muslich, Masnur, *Fonologi Bahasa Indonesia : Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*, Jakarta: Bumi Aksara, 2011.
- Nawawi, Hadari, *Penelitian Terapan*, Yogyakarta: Gajahmada University, 2005.
- Nuha, Ulin, *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, Jogjakarta: Diva Press, 2012.
- Rahmawati, Yunita, *Dasar-Dasar Metodologi Penelitian Pembelajaran Bahasa Arab*, Semarang: Walisongo Press, 2011.
- Shohib, Muhammad, *Al-Qur'an dan Terjemahnya*, Surabaya: Duta Ilmu, 2009.
- Sudjana, Djudju, *Evaluasi Program Pendidikan Luar Sekolah: Untuk Pendidikan Nonformal dan Pengembangan Sumber Daya Manusia*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2008.
- Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*, Bandung: Alfabeta, 2007.
- Sukmadinata, Nana Syaodih, *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung: Remaja Rosdakarya Offset, 2010.
- Surakhmad, Winarno, *Dasar-dasar dan Teknik Research*, Bandung: Tarsinto, 1972.
- Verrhar, *Asas-asas Linguistik Umum*, Yogyakarta: UGM Press, 2001.



KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI WALISONGO
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jl. Prof. Dr. Hamka Kampus II Ngaliyan Telp. 7601295. Fax. 7615387 Semarang 50185

Nomor : In.06.3/DI/TL.00./3610 /2014

Semarang, 04 Juni 2014

Lamp : -

Hal : Permohon Izin Riset

A. n. : Ianatur Rosyidah

NIM : 103211016

Kepada Yth. :

Bapak/ Ibu Dosen Bahasa Arab

Jurusan EI Fakultas FEBI IAIN Walisongo Semarang

Assalamu'ailaikum Wr.Wb

Diberitahukan dengan hormat dalam rangka penelitian Skripsi. Bersama ini kami hadapkan mahasiswa:

Nama : Ianatur Rosyidah

NIM : 103211016

Alamat : Ds. Kedondong, Rt. 02/ Rw. 01, Kec. Gajah, Kab. Demak

Judul Skripsi :

التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية (الدراسة الحالة في كفاءة القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج)


Pembimbing : 1. Mat Sholihin, Drs. H. M. Ag.

2. Dwi Mawanti M. A.

Bahwa mahasiswa tersebut membutuhkan data-data berkaitan dengan tema judul skripsi yang sedang ditelitinya, dan oleh karena itu kami mohon diberi izin riset selama 30 hari, pada tanggal 10 Juli 2014 sampai selesai.

Demikian atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb

An. Dekan,
Wakil Dekan Bidang Akademik

Drs. H. Shodiq M. Ag.
NIP. 196812051994031003

Tembusan:

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan IAIN Walisongo Semarang

**PEDOMAN OBSERVASI
KEMAMPUAN MEMBACA MAHASISWA EI FEBI IAIN
WALISONGO SEMARANG**

Kelas : FSEI2-34
Mata Kuliah : Bahasa Arab I
Teks : 1

No.	Nama Mahasiswa	Kata	Dibaca	Huruf	Ketepatan Makhroj dan Sifat-sifat Huruf										Interferensi				
					شفتاني	شفتي أسناني	بين أسناني	لثوي	لثوي غاري	غاري	طبي	لهائي	أذن الحلق	وسط الحلق		أقصى الحلق	Sifat Huruf		
1.	Zahro' Nur Ulya (132411068)	المصرف	المسرف	ص				✓									TB/Rq	✓	
		الشارع	السارع	ش				✓										TB/Rq	✓
		عامر	آمر	ع												✓		Rq	✓
		فضلك	فذلك	ض				✓										B/Rq	✓
		أظنّ	أزنّ	ظ				✓										B/Rq	✓
		الثامنة	السامنة	ث				✓										TB/Rq	✓
		رقم	رقم	ق									✓					B/Kh	-
		يأخذ	يأخذ	ذ				✓										B/Rq	✓
		أعطي	أعتني	ط				✓										TB/Rq	✓
	الشخصية	الشخصية	خ										✓			TB/Rq	✓		

Kelas : FSEI2-34
Mata Kuliah : Bahasa Arab I
Teks : 1

No.	Nama Mahasiswa	Kata	Dibaca	Huruf	Ketepatan Makhroj dan Sifat-sifat Huruf										Interferensi				
					شفتاني	شفتي أسناني	بين أسناني	لثوي	لثوي غاري	غاري	طبي	لهائي	أذن الحلق	وسط الحلق		أقصى الحلق	Sifat Huruf		
2.	Siti Muzdalifah (132411112)	المصرف	المسرف	ص				✓									TB/Rq	✓	
		الشارع	السارع	ش				✓										TB/Rq	✓
		عامر	عامر	ع										✓				B/Rq	-
		فضلك	فذلك	ض				✓										B/Rq	✓
		أظنّ	أظنّ	ظ			✓											B/Kh	-
		الثامنة	الثامنة	ث			✓											TB/Rq	-
		رقم	رکم	ق									✓					TB/Rq	✓

Kelas : FSEI2-19
 Mata Kuliah : Bahasa Arab I
 Teks : 3

No.	Nama Mahasiswa	Kata	Dibaca	Huruf	Ketepatan Makhroj dan Sifat-sifat Huruf											Sifat Huruf	Interferensi		
					شفثاني	شفتي أسناني	بين أسناني	لتوي	لتوي غاري	غاري	طبقي	لهائي	أذن الحلق	وسط الحلق	أقصى الحلق				
5.	Ichsan Maruf (132311100)	المطعم	المطعم	ط				✓									B/Kh	-	
		نحن	نحن	ح												✓	TB/Rq	✓	
		شاطئ	شاطئ	ش				✓										TB/Rq	✓
		نحر	نحر	هـ													✓	TB/Rq	-
		حجز	حجي	ز						✓									✓
		مائدة	معدة	أ											✓			B/Rq	✓
		أشخاص	أسخاش	ش،ص					✓	✓								TB/Rq, TB/Kh	✓
		حضرنا	حضرنا	ض					✓									B/Kh	-
		النافذة	النافذة	ذ					✓									B/Rq	✓
		الأطباق	الأطباق	ق								✓						TB/Rq	✓
		الملاعق	الملاعق	ع													✓	Rq	✓
		الطماطم	الطماطم	ط					✓									B/Kh	-
الأرز	الأرز	ز					✓									B/Rq	-		
لذيذة	لذيذة	ذ					✓									B/Rq	✓		

Kelas : FSEI2-19
 Mata Kuliah : Bahasa Arab I
 Teks : 3

No.	Nama Mahasiswa	Kata	Dibaca	Huruf	Ketepatan Makhroj dan Sifat-sifat Huruf											Sifat Huruf	Interferensi		
					شفثاني	شفتي أسناني	بين أسناني	لتوي	لتوي غاري	غاري	طبقي	لهائي	أذن الحلق	وسط الحلق	أقصى الحلق				
6.	Ogi Firmansyah (132311096)	المطعم	المتعم	ط				✓									TB/Rq	✓	
		نحن	نحن	ح												✓	TB/Rq	✓	
		شاطئ	سائئ	ش،ط					✓									TB/Rq	✓
		نحر	نحر	هـ													✓	TB/Rq	-
		حجز	هجز	ح													✓	TB/Rq	✓
		مائدة	ماعدة	أ											✓			B/Rq	✓

		أشخاص	أسخاش	ش،ص				✓	✓											TB/Rq, TB/Kh	✓
		حضرنا	حضرنا	ض				✓												B/Kh	-
		النافذة	النافذة	ذ				✓												B/Rq	✓
		الأطباق	الأطباق	ط،ق				✓	✓											TB/Rq, TB/Rq	✓
		الملاعق	الملاعق	ع																✓ Rq	✓
		الطماطم	الطماطم	ط				✓												B/Kh	-
		الأرز	الأرز	ز				✓												B/Rq	✓
		لذيذة	لذيذة	ذ				✓												B/Rq	✓

Kelas : FSEI2-19
Mata Kuliah : Bahasa Arab I
Teks : 3

No.	Nama Mahasiswa	Kata	Dibaca	Huruf	Ketepatan Makhroj dan Sifat-sifat Huruf											Sifat Huruf	Interferensi							
					شفتاني	شفتي أسناني	بين أسناني	لثوي	لثوي غاري	غاري	طبي	لهلي	أذن الحلق	وسط الحلق	أقصى الحلق									
7.	Nana Safitri (132211093)	المطعم	المتعم	ط				✓														TB/Rq	✓	
		نحن	نحن	ح																		✓	TB/Rq	✓
		شاطئي	شاتي	ط				✓															TB/Rq	✓
		نهر	نهر	هـ																		✓	TB/Rq	-
		حجز	هجز	ح																		✓	TB/Rq	✓
		مائدة	معدة	أ																		✓	B/Rq	✓
		أشخاص	أسخاش	ش،ص				✓	✓														TB/Rq, TB/Rq	-
		حضرنا	حذرنا	ض				✓															B/Rq	✓
		النافذة	النافذة	ذ				✓															B/Rq	✓
		الأطباق	الأطباق	ط،ق				✓															TB/Rq, TB/Rq	✓
		الملاعق	الملائك	ع،ق																		✓	Rq, TB/Rq	✓
		الطماطم	الطماطم	ط				✓															B/Kh	-
		الأرز	الأرز	ز				✓															B/Rq	✓
		لذيذة	لذيذة	ذ				✓															B/Rq	✓

Keterangan:

- B : Bersuara (مجهور)
TB : Tidak Bersuara (مهموس)
Rq : Muroqoq (مرقق)
Kh : Mufakhom (مفخم)

Acuan atau dasar ketepatan makhroj dan sifat huruf:

Tabel 1. Bahasa Arab

المخارج		الصفات		شفتائين	شفتي أسناني	بين أسناني	لتوي	لتوي غاري	غاري	طبيقي	طائي	أذن اللين	وسط اللين	أقصى اللين
شديدة	مهموس	مرقق	P				t		c	k				
	مجهور	مرقق	b				d			g				
		مفخم										q		
رخوة	مهموس	مرقق		f	s	sy								h
		مفخم												
	مجهور	مرقق		v			z							
مفخم														
متوسطة		انفي	m		n	ny								
		جانبي					l							
		مكرر					r							
		لين		w			y							

Tabel 2. Bahasa Indonesia

المخارج		الصفات		شفتائين	شفتي أسناني	بين أسناني	لتوي	لتوي غاري	غاري	طبيقي	طائي	أذن اللين	وسط اللين	أقصى اللين
شديدة	مهموس	مرقق	ب				ن			ك				ا
	مجهور	مرقق					د		ن					
		مفخم						ط			ق			
رخوة	مهموس	مرقق		ف	ث	س	ش						ح	ه
		مفخم				ص						ح		
	مجهور	مرقق				ذ	ز						ع	
مفخم						ظ	ض					غ		
متوسطة		انفي	م				ن							
		جانبي					ل							
		مكرر					ر							
		لين		و			ي							

PEDOMAN WAWANCARA
Dosen Pengampu Matakuliah Bahasa Arab I
Jurusan Ekonomi Islam Fakultas Ekonomi dan Bisnis Islam
IAIN Walisongo Semarang
(Muhammad Anieq, Lc., M.S.I.)

1. Bagaimana kemampuan mahasiswa EI dalam membaca teks berbahasa Arab?
2. Apakah ada standar khusus untuk mengevaluasi kemampuan membaca para mahasiswa? (jika ada, apa sajakah itu)
3. Adakah interferensi fonetik yang terjadi pada mahasiswa ketika membaca teks berbahasa Arab?
4. (jika ada) apakah kiat Bapak untuk meminimalisir interferensi fonetik yang terjadi pada para mahasiswa tersebut?
5. Menurut Bapak, apakah interferensi fonetik yang terjadi pada mahasiswa dapat mengakibatkan gangguan pemahaman terhadap teks bagi mahasiswa yang lain?

HASIL WAWANCARA
Dosen Pengampu Matakuliah Bahasa Arab I
Jurusan Ekonomi Islam Fakultas Ekonomi dan Bisnis Islam
IAIN Walisongo Semarang
(Muhammad Anieq, Lc., M.S.I.)

1. Sebenarnya permasalahan mahasiswa dalam pembelajaran Bahasa Arab terletak pada kurangnya pemahaman mahasiswa terhadap qowaa'id dan mufrodat. Jadi, jika diambil rata-rata bagaimana kemampuan membaca para mahasiswa tersebut tidak dapat dipastikan karena semua tergantung pada pembelajaran yang diperoleh dari jenjang pendidikan yang sebelumnya, seperti: SMA/MA/ sederajat, SMP/MTs/ sederajat, SD/MI, atau Madrasah Diniyah. Sehingga jika pada jenjang pendidikan sebelumnya mahasiswa tersebut sudah mempelajari materi tentang qowaa'id dan mufrodat Bahasa Arab maka mahasiswa tersebut akan mampu membaca dengan baik, dan sebaliknya jika belum atau bahkan tidak tahu sama sekali tentang qowaa'id dan mufrodat Bahasa Arab maka akan kesulitan membaca teks berbahasa Arab.
2. Karena pada matakuliah Bahasa Arab I ini lebih menekankan pada maharoh istima' dan kalam, jadi maharoh Qiro'ah belum terfokus, karena maharoh qiro'ah akan ditekankan pada matakuliah Bahasa Arab II. Sehingga tidak ada standar khusus dalam mengevaluasi kemampuan membaca mahasiswa.
3. Interferensi ada, hal ini disebabkan oleh perbedaan lajyah antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab, selain itu juga karena faktor guru yang mengajarkan siswa dengan lajyah Indonesia bukan

lahjah Arab, lebih tepatnya karena kurangnya perhatian guru dalam mengajarkan fonetik Arab sebagaimana orang Arab mengucapkannya.

4. Kiat yang saya lakukan untuk meminimalisir interferensi fonetik yang terjadi di kelas saya adalah dengan hal-hal sebagai berikut:
 - a) Berlatih, maksudnya mahasiswa harus sering berlatih mengucapkan/ melafalkan fonetik Arab dengan benar.
 - b) Membiasakan, maksudnya mahasiswa dituntut untuk selalu membiasakan menggunakan fonetik Arab yang sudah diberikan dengan tepat dan benar, serta sesuai dengan kaidah fonetik Bahasa arab.
 - c) Mengucapkan dalam kehidupan sehari-hari sebagaimana orang Arab mengucapkannya.
5. Menurut saya, boro-boro mahasiswa, dosen saja dalam menilai pemahaman mahasiswa itu secara subjektif, maksudnya jika yang diucapkan mahasiswa itu sepaham dengan dosen maka dosen akan menilai mahasiswa tersebut baik. Begitu pula sebaliknya, jika tidak maka mahasiswa tersebut dinilai buruk. Jadi kesimpulannya, tentu ineterferensi fonetik akan sangat mengganggu pemahaman mahasiswa yang memang tidak sepaham dengan mahasiswa yang mengucapkannya.

Daftar Mahasiswa Kelas FSEI2-19

Matakuliah: Bahasa Arab I

Dosen Pengampu: Muhammad Anieq, Lc., M.S.I.

NO.	NIM	NAMA MAHASISWA
1.	132111070	MUCHAMMAD MIFTACHUR
2.	132111071	WINDI YULIANA
3.	132111087	HAUZIAN AULIA MAGNESI
4.	132111130	MUHAMMAD AFENDI
5.	132211001	MUTMAINAH NUR QOIRI
6.	132211002	MIRDAWATI
7.	132211033	DEVI NOVITA YULIANA
8.	132211064	IVAN DWIWIDYA HARJONO
9.	132211081	MUHAMMAD ANDI P.
10.	132211093	NANA SAFITRI
11.	132211110	BQ WAFA ULANTARI
12.	132311080	DIAN ISTI FAMBUDI
13.	132311096	OGI FIRMANSYAH
14.	132311098	MEGA DWI ANGGRAENI
15.	132311100	ICHSAN MARUF
16.	132311109	ANSORI IHWANUDDIN

Daftar Mahasiswa Kelas FSEI2-34

Matakuliah: Bahasa Arab I

Dosen Pengampu: Muhammad Anieq, Lc., M.S.I.

NO.	NIM	NAMA MAHASISWA
1.	132411016	EKO RAHMAN SYARWANI
2.	132411061	ITSNA ELVI KHUSNA
3.	132411068	ZAHROK NUR ULYA
4.	132411095	UMMI KHULSUM
5.	132411108	APRILIA YUKA UTAMI
6.	132411112	SITI MUSDALIFAH
7.	132411113	MUSTIQOATUL KHOIROT
8.	132411114	PUPUT PUSPITASARI
9.	132411117	MIFTAKHUL KHOIRIYAH
10.	132411121	YULIA ARI SUSANTI
11.	132411128	ANISA AYU SUCININGRUM
12.	132411134	SISKA SEPTI A.
13.	132411139	ZULIA RAHMAWATI
14.	132411141	AHMAD ARIEF WIDODO
15.	132411146	M. KHOERUL FIKRI
16.	132411161	IZZA NUR MAULIDA
17.	132411166	UMI LATIFATUL CH.
18.	132411181	KARTINA KARUNIA KARIM



KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI WALISONGO
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Prof. Dr. Hamka Kampus II Ngaliyan Telp. 7601295. Fax. 7615387 Semarang 50185

SURAT KETERANGAN

Nomor : In. 06/03/K/PP.00.9/5652/2014

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan IAIN Walisongo Semarang dengan ini menerangkan dengan sesungguhnya bahwa:

Nama : Ianatur Rosyidah
Tempat & tanggal lahir : Demak, 19 Maret 1992
NIM : 103211016
Program/Semester/Tahun : SI / IX / 2014
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Alamat : Kedondong, RT. 02 RW. 01, Gajah-Demak

Bahwa yang bersangkutan : Benar-benar telah bebas kuliah

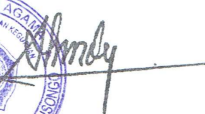
Surat keterangan ini diberikan untuk keperluan : untuk persyaratan mengikuti ujian munaqosyah.

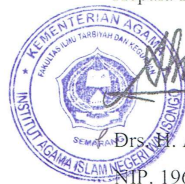
Demikian harap maklum bagi yang berkepentingan.

Semarang, 11 November 2014

An. Dekan

Kepala Bagian Tata Usaha


Drs. H. Ahmadi Jaya
NIP. 19610725 199103 1 001





KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI WALISONGO
LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN
KEPADA MASYARAKAT (LP2M)

Jl. Walisongo No. 3-5 Semarang 50185 telp/fax. (024) 7615923 email: lppm.walisongo@yahoo.com

PIAGAM

Nomor : In.06.0/L1/PP.06/351/2014

Lembaga Penelitian dan Pengabdian kepada Masyarakat (LP2M) Institut Agama
Islam Negeri (IAIN) Walisongo Semarang, menerangkan bahwa:

Nama : **IANATUR ROSYIDAH**

NIM : 103211016

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Telah melaksanakan kegiatan Kuliah Kerja Nyata (KKN) Angkatan ke-62 tahun 2014
di Kabupaten Semarang dengan nilai :

83 (.....) 4,0 / A

Semarang, 10 Juni 2014

A.n. Rektor,
Ketua,

Dr. H. Sholihan, M. Ag.
13009604 199403 1 004

ترجمة الباحثة

أ. شخصية النفس

١. الاسم : إعانة الرشيدة
٢. المكان وتاريخ الميلاد : دماك، ١٩ مارس ١٩٩٢
٣. رقم الطلبة : ١٠٣٢١١٠١٦
٤. العنوان : كدوندونج، كاجه، دماك
٥. رقم المحمول : ٠٨٩٩٥٧٦٣٤٩٠
٦. - مائل (e-mail) : osyian19@yahoo.com

ب. سيرة التربوية

١. التربية الرسمية

- أ. روضة الأطفال "كونجوف مكار"، كدوندونج، كاجه-دماك، ومتخرجة سنة ١٩٩٨ م
- ب. المدرسة الابتدائية الحكومية ١، كدوندونج، كاجه-دماك، ومتخرجة سنة ٢٠٠٤ م
- ج. المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية "الإرشاد"، كاجه-دماك، ومتخرجة سنة ٢٠٠٧ م
- د. المدرسة العالية الإسلامية الحكومية "الإرشاد"، كاجه-دماك، ومتخرجة سنة ٢٠١٠ م
- هـ. قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج

٢. التربية غير الرسمية: المدرسة الدينية "مفتاح القلوب" بكدوندونج، كاجه-دماك.